

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.В.08

(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода первого иностранного языка

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки (специальности)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВПО/ ФГОС ВО)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

Форма обучения: *очная*

Год набора: 2017

Распределение часов дисциплины по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Количество ЗЕТ	15											
Часов по РУП	540											
Виды контроля в семестрах:	Экзамены			Зачеты		Курсовые проекты		Курсовые работы			Контрольные работы (для заочной формы обучения)	
	5 6 7			4								
	№№семестров											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	Итого
ЗЕТ по семестрам				4	4	5	2					15
Лекции												
Лабораторные												
Практические				68	68	68	28					232
Контактная работа				68,25	68,35	68,35	28,35					233,3
Сам. работа				75,75	40	76	8					199,75
Контроль					35,65	35,65	35,65					106,95
Итого				144	144	180	72					540

Тольятти, 2017

Рабочая программа составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВПО/ ФГОС ВО)

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Учебная (рабочая) программа одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» (протокол заседания №8 от «20» февраля 2017 г.)



Рецензент

_____ (должность, ученое звание, степень) _____ (подпись) _____ (И.О. Фамилия)
«___» _____ 20__ г.

Срок действия рабочей программы дисциплины до «20» февраля 2021 г.

Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:

Протокол заседания кафедры № _____ от «___» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № _____ от «___» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № _____ от «___» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № _____ от «___» _____ 20__ г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой «Теория и практика перевода»

«___» _____ 20__ г.

_____ (подпись)

С.М. Вопияшина

(И.О. Фамилия)

АННОТАЦИЯ

дисциплины

Б1.В.08 Практический курс перевода первого иностранного языка

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель – формирование, развитие и закрепление навыков письменного и устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский, а также овладение способами и приемами преодоления типичных лексико-грамматических и жанрово-стилистических переводческих трудностей.

Задачи:

1. Создать базу для овладения практическим умениями и навыками в области письменного и устного перевода текстов различной функциональной принадлежности и сложности.
2. Подготовить основания для развития умения по учету лексических, грамматических, стилистических и прагматических характеристик текстов на исходном и переводящем языках.
3. Сформировать умение использовать модели перевода, переводческие соответствия и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов.
4. Научить принципам перевода связного текста.
5. Выработать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления.
6. Сформировать навыки реферирования и аннотирования текста, работы с компьютерными текстовыми редакторами.
7. Сформировать умение вырабатывать адекватную целям перевода стратегию письменного и устного перевода.
8. Познакомить с основами системы сокращенной переводческой записи и этикой устного перевода.
9. Развить у студентов умения эффективно использовать современные электронные справочные ресурсы и словари при решении профессиональных задач.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина относится к Блоку В1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Теория перевода», «Практический курс первого иностранного

языка», «Функциональные стили современного русского языка», «Русский язык и культура речи».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Научно-технический перевод (автомобилестроение)», «Научно-технический перевод (химия)», «Перевод переговоров (первый иностранный язык)», «Коммерческий перевод», «Перевод деловой корреспонденции», «Перевод в СМИ», «Общественно-политический перевод».

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	Знать: основные составляющие перевода как процесса и как деятельности, место перевода в лингвистике и его взаимосвязи с остальными лингвистическими дисциплинами с точки зрения профессиональной деятельности.
	Уметь: определять место перевода в спектре изучаемых дисциплин; использовать все составляющие профессиональной переводческой компетенции: языковой, текстообразующей, технической, коммуникативной и межкультурной для будущей профессиональной деятельности.
	Владеть: широким спектром лингвистических знаний, что позволяет подготовиться к переводу актуальных в переводческом плане текстов широкой тематической и жанрово-стилистической принадлежности.
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);	Знать: основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.
	Уметь: адекватно применить в речи лексические, грамматические и стилистические единицы, а также основную терминологическую лексику применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.
	Владеть: навыком применения необходимых устойчивых словосочетаний в различных коммуникативных ситуациях.
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение)	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями при переводе.
	Уметь: преодолевать трудности, связанные с расхождением жанрово-стилистической, композиционной структуры текстов, его грамматической и лексической организацией.
	Владеть: навыками целостного подхода к тексту и оценки

заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);	эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов.
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);	Знать: особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.
	Уметь: применять в устной и письменной речи языковые единицы, характерные для различных регистров общения.
	Владеть: навыками соблюдения стилистического оформления письменного и устного перевода в соответствии с регистром исходного высказывания.
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);	Знать: принципы работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.
	Уметь: работать с различными типами словарей и электронных ресурсов, составлять терминологические словники.
	Владеть: навыками пользования печатными и электронными справочными материалами (энциклопедиями, корпусами текстов, словарями, интернет-сайтами, терминологическими базами).
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);	Знать: особенности предпереводческого анализа текстов различной жанрово-стилистической принадлежности.
	Уметь: применять основные методы предпереводческого анализа текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания.
	Владеть: навыками предпереводческого анализа текста, подлежащего письменному или устному последовательному переводу, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	Знать: основы методики подготовки к переводу.
	Уметь: работать с информационными ресурсами для переводчиков: разными типами словарей, справочной литературой, параллельными текстами, текстами-аналогами, интернет-порталами и т.п.
	Владеть: методикой подготовки к переводу, включая работу со справочной и специальной литературой и поиск в компьютерных сетях.
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе, модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов.
	Уметь: применять основные приемы перевода, выстраивать адекватную переводческую макро- и микростратегию: решать типичные переводческие задачи и принимать индивидуальные решения в рамках перевода конкретного экземпляра текста.
	Владеть: всеми основными способами и приемами достижения эквивалентности в переводе.
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,	Знать: лексические, грамматические и стилистические характеристики текстов, принадлежащих разным жанрам в изучаемой паре языков; принципы перевода связного текста.
	Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,

соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);	синтаксических и стилистических норм.
	Владеть: навыками поиска оптимального переводческого решения, редакционного анализа текстов различной жанрово-стилистической принадлежности.
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);	Знать: способы и принципы оформления текста перевода в наиболее распространенных компьютерных текстовых редакторах.
	Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
	Владеть: навыками работы с текстами в различных текстовых редакторах.
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);	Знать: основные механизмы устного перевода.
	Уметь: применять переводческие приемы при осуществлении различных видов устного перевода.
	Владеть: навыками поиска оптимального переводческого эквивалента в процессе устного последовательного перевода и устного перевода с листа.
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);	Знать: основы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
	Уметь: делать записи информационной основы устного иноязычного сообщения.
	Владеть: навыком последовательной записи при прослушивании устного сообщения и навыком развертывания данной записи в высказывание.
- владение этикой устного перевода (ПК-14);	Знать: основные положения этики устного перевода.
	Уметь: ориентироваться в различных ситуациях устного перевода.
	Владеть: приемами эффективного устного перевода.
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).	Знать: основные инструменты эффективного осуществления профессиональной деятельности в различных ситуациях устного перевода.
	Уметь: построить общение в деловой среде при осуществлении устного перевода.
	Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Раздел 1. Грамматические аспекты перевода	Перевод простого предложения
	Перевод сложного предложения
	Перевод глагола
	Перевод имени существительного
	Перевод местоимения
	Перевод артикля
	Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций
	Перевод герундия и причастия
Раздел 2. Лексические аспекты перевода	Особенности перевода имен собственных
	Перевод топонимов
	Перевод наименований организаций, учреждений и компаний
	Перевод названий художественных произведений и др. имен собственных
	Перевод имен собственных в различных типах текстов
Раздел 3. Текстологические основы перевода	Перевод документов физических лиц
	Перевод справочных, энциклопедических текстов
	Перевод рекламных текстов
Раздел 4. Жанрово-стилистические аспекты письменного перевода	Письменный перевод информационных малоформатных текстов СМИ. Перевод новостей
	Письменный перевод информационных малоформатных текстов СМИ. Перевод пресс-релизов
	Письменный перевод научных текстов. Перевод научно-популярных текстов
	Письменный перевод научных текстов. Перевод учебно-научных текстов
	Письменный перевод научных текстов. Перевод академических научных текстов (научная статья)
Раздел 5. Односторонний устный перевод (с английского на русский язык, с русского на английский язык)	Перевод с листа. Устный перевод с листа информационных текстов
	Последовательный абзацно-фразовый перевод. Стратегия одностороннего последовательного абзацно-фразового перевода.
	Устный односторонний последовательный перевод информационных текстов
Раздел 6. Двусторонний устный перевод (с английского на русский язык, с русского на английский язык)	Двусторонний устный перевод. Стратегия двустороннего устного перевода.
	Устный перевод в официально-деловой сфере (перевод беседы)
	Устный перевод в официально-деловой сфере (перевод интервью)

Общая трудоемкость дисциплины – 15 ЗЕТ.

4. Технологическая карта по учебному курсу «Практический курс перевода первого иностранного языка-1»

Семестр изучения	Кол-во недель, в течение которых реализуется курс	Объем учебного курса и виды учебных мероприятий														Форма контроля	Контроль в часах
		Всего часов по уч. плану	Контактная работа занятия					Самостоятельная работа									
			Всего				В т.ч. в интерактивной форме	Всего	Лабораторные	Консультации	РГР	Курс. проекты (Курс. работы)	Контрольные работы	Иное	ОТ		
			Всего	Лекции	Лабораторные	Практические											
4	17	144	68,25	0	0	68	68	75,75	0	0	0	0	0	75,75		зачет	

Недели	Немодуля	Наименование учебного мероприятия	Краткое название типа учебного мероприятия	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	Выставляется в расписании? (+,-)	Ответственный за проведение (ведущий: лектор - Л, преподаватель - П)	Максимальное кол-во баллов за задание	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуемая литература (Млн стр.)
								в аудитории		Самостоятельная работа		Тип аудитории	Кол-во аудиторий	Предлагаемое место проведения (Неауд., др. место)	Максимальное кол-во студентов в аудитории	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интерактивной форме (+,-)	в часах	в днях						
1		Практическое занятие 1	ПрЗ	Имена собственные и их функции. Особенности перевода имен собственных. Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	1 (стр. 14-17), 6 (стр. 49-58), 7 (стр. 169-175)
1		Индивидуальное домашнее задание 1	ИДЗ	Выполнение упражнений по теме "Особенности перевода имен собственных. Транскрипция, транслитерация, перенос".	-					4	6				0		1 (стр. 14-17)

1		Практическое занятие 2	ПрЗ	Перевод простого предложения. Коммуникативно-логическая структура. Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	1 (стр. 52-86), 6 (стр. 100-103)
1		Индивидуальное домашнее задание 2	ИДЗ	Коммуникативно-логическая структура. Разметка текста.	-		10			10	6				0		1 (стр. 52-86), 6 (стр. 100-103), 7 (стр. 176-191)
2		Практическое занятие 3	ПрЗ	Особенности перевода имен собственных. Транскрипция, транслитерация, перенос. Формы обучения: практическое занятие-беседа. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, работа в парах.	+	П	3	2	+			Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	1 (стр. 14-52), 6 (стр. 49-58), 7 (стр. 169-175)
2		Индивидуальное домашнее задание 3	ИДЗ	Выполнение упражнений по теме "Особенности перевода имен собственных. Транскрипция, транслитерация, перенос".	-					2	6				0		1 (стр. 14-52)
2		Практическое занятие 4	ПрЗ	Перевод простого предложения. Предпереводческий анализ. Способы передачи синтаксических особенностей при переводе. Формы обучения: практическое занятие-беседа. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, работа в парах.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	1 (стр. 52-86), 6 (стр. 100-103)
3		Практическое занятие 5	ПрЗ	Особенности перевода имен собственных. Транскрипция, транслитерация, перенос. Формы обучения: практическое занятие-беседа. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, работа в парах.	+	П	3	2	+			Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	1 (стр. 14-52), 6 (стр. 49-58), 7 (стр. 169-175)
3		Индивидуальное домашнее задание 4	ИДЗ	Выполнение упражнений по теме "Особенности перевода	-					2	6				0		1 (стр. 14-52)

				имен собственных. Транскрипция, транслитерация, перенос. Правила регулярной транскрипции иноязычных имен собственных".													
3		Практическое занятие 6	ПрЗ	Перевод сложного предложения. Коммуникативно-логическая структура. Предпереводческий анализ. Способы передачи синтаксических особенностей при переводе. Формы обучения: практическое занятие-беседа. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, работа в парах.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	1 (стр. 52-86), 6 (стр. 100-103)
4		Практическое занятие 7	ПрЗ	Особенности перевода имен собственных. Транскрипция, транслитерация, перенос. Правила регулярной транскрипции иноязычных имен собственных. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, работа в парах, решение ситуационных задач.	+	П	3	2	+			Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	1 (стр. 14-52)
4		Индивидуальное домашнее задание 5	ИДЗ	Выполнение упражнений по теме "Особенности перевода имен собственных. Культурная маркированность имени собственного и ее сохранение при переводе".	-					2	6				0		1 (стр. 14-52)
4		Практическое занятие 8	ПрЗ	Перевод глагола. Согласование времен. Грамматические замены. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, работа в парах, решение ситуационных задач.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	1 (стр. 52-86), 7 (стр. 176-191)
5		Практическое занятие 9	ПрЗ	Особенности перевода имен собственных. Культурная маркированность имени собственного и ее сохранение	+	П	3	2	+			Компьютерный класс подраздел	1		16	Компьютер	1 (стр. 14-52)

				при переводе. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, работа в парах, решение ситуационных задач.							ения					
5		Индивидуальное домашнее задание 6	ИДЗ	Выполнение упражнений по теме "Особенности перевода имен собственных. Культурная маркированность антропонимов и ее сохранение при переводе".	-				2	6				0		1 (стр. 14-52)
5		Практическое занятие 10	ПрЗ	Перевод имени существительного. Несогласованное определение. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, работа в парах, решение ситуационных задач.	+	П	1	2	+		Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	1 (стр. 52-86), 7 (стр. 227-234)
6		Практическое занятие 11	ПрЗ	Особенности перевода имен собственных. Культурная маркированность антропонимов и ее сохранение при переводе. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, работа в парах, решение ситуационных задач.	+	П	3	2	+		Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	1 (стр. 14-52)
6		Индивидуальное домашнее задание 7	ИДЗ	Подготовка к контрольной работе №1.	-				2	6				0		1 (стр. 14-52), 8 (стр. 183-252, 300-308)
6		Практическое занятие 12	ПрЗ	Коммуникативно-логическая структура. Тестовое задание. Формы обучения: проблемное практическое занятие, практическое занятие- беседа. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, групповой опрос, решение ситуационных задач.	+	П	5	2	+		Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	1 (стр. 52-86), 6 (стр. 100-103)
7		Практическое занятие 13	ПрЗ	Принцип этимологического соответствия, принцип	+	П	20	2	+		Компьютерный	1		16	Компьютер	1 (стр. 14-52)

				благозвучия, перевод антропонимической метафоры, перевод антропонимической метонимии, передача рода имён и фамилий, прозвищные персоналии. Контрольная работа №1. Формы обучения: проблемное практическое занятие, практическое занятие- беседа. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, групповой опрос, решение ситуационных задач.							класс подразделения					
7		Индивидуальное домашнее задание 8	ИДЗ	Выполнение упражнений по теме "Перевод топонимов".	-				2	6				0		1 (стр. 14-52), 8 (стр. 269-276)
8		Практическое занятие 14	ПрЗ	Перевод местоимения. Перевод местоимений one, that. Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические.	+	П	1	2	+		Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	1 (стр. 52-86), 7 (стр. 245-253)
7		Индивидуальное домашнее задание 9	ИДЗ	Перевод местоимения.	-		4		4	6				0		1 (стр. 52-86), 7 (стр. 245-253)
8		Практическое занятие 15	ПрЗ	Перевод топонимов. Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические.	+	П	3	2	+		Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	1 (стр. 14-52)
8		Индивидуальное домашнее задание 10	ИДЗ	Выполнение упражнений по теме "Перевод топонимов".	-				2	6				0		1 (стр. 14-52)
8		Практическое занятие 16	ПрЗ	Перевод местоимения. Перевод местоимения it. Формы обучения: практическое занятие-беседа. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, работа в парах.	+	П	3	2	+		Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	1 (стр. 14-52), 14 (стр. 269-276)
9		Практическое занятие 17	ПрЗ	Перевод топонимов. Формы обучения: практическое занятие-беседа.	+	П	3	2	+		Компьютерный класс	1		16	Компьютер	1 (стр. 14-52), 14 (стр.

				Методы обучения: наглядные, словесные, практические, работа в парах.								подразделения					269-276)
9		Индивидуальное домашнее задание 11	ИДЗ	Подготовка к контрольной работе № 2.	-				2	6				0			1 (стр. 14-52)
9		Практическое занятие 18	ПрЗ	Перевод местоимения. Тестовое задание. Формы обучения: проблемное практическое занятие, практическое занятие- беседа. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, групповой опрос, решение ситуационных задач.	+	П	5	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	1 (стр. 52-86), 7 (стр. 245-253)
10		Практическое занятие 19	ПрЗ	Перевод топонимов. Контрольная работа №2. Формы обучения: проблемное практическое занятие, практическое занятие- беседа. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, групповой опрос, решение ситуационных задач.	+	П	20	2	+			Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	1 (стр. 52-86), 7 (стр. 269-276)
10		Индивидуальное домашнее задание 12	ИДЗ	Выполнение упражнений по теме "Перевод наименований организаций, учреждений, компаний".	-				2	6				0			1 (стр. 14-52)
10		Практическое занятие 20	ПрЗ	Перевод артикля. Перевод определенного артикля в разных стилях. Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	1 (стр. 52-86), 6 (стр. 103-106)
10		Индивидуальное домашнее задание 13	ИДЗ	Перевод артикля.	-		4		4	6				0			1 (стр. 52-86), 6 (стр. 103-106)
11		Практическое занятие 21	ПрЗ	Перевод наименований организаций, учреждений, компаний. Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические.	+	П	3	2	+			Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	1 (стр. 14-52)
11		Индивидуальное домашнее задание 14	ИДЗ	Выполнение упражнений по теме "Перевод наименований организаций, учреждений, компаний".	-				2	6				0			1 (стр. 14-52)

11		Практическое занятие 22	Пр3	Перевод артикля. Перевод неопределенного артикля в разных стилях. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, обучение в малых группах..	+	П	1	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	1 (стр. 52-86), 6 (стр. 103-106)
12		Практическое занятие 23	Пр3	Перевод наименований организаций, учреждений, компаний. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, обучение в малых группах.	+	П	3	2	+			Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	1 (стр. 14-52)
12		Индивидуальное домашнее задание 15	ИДЗ	Выполнение упражнений по теме "Перевод названий художественных произведений и др. имен собственных".	-					2	6				0		1 (стр. 14-52)
13		Практическое занятие 26	Пр3	Перевод артикля. Тестовое задание. Формы обучения: проблемное практическое занятие, практическое занятие- беседа. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, групповой опрос, решение ситуационных задач	+	П	5	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	1 (стр. 52-86) , 6 (стр. 103-106)
12		Практическое занятие 24	Пр3	Перевод артикля. Перевод неопределенного артикля в разных стилях. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, обучение в малых группах..	+	П	1	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	1 (стр. 52-86), 6 (стр. 103-106)
13		Практическое занятие 25	Пр3	Перевод названий художественных произведений и др. имен собственных. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, работа в парах, решение ситуационных задач.	+	П	3	2	+			Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	1 (стр. 14-52)

13		Индивидуальное домашнее задание 16	ИДЗ	Выполнение упражнений по теме "Перевод названий художественных произведений и др. имен собственных".	-					2	6				0		1 (стр. 14-52)
13		Практическое занятие 26	ПрЗ	Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Перевод одиночного инфинитива. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, обучение в малых группах.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	1 (стр. 52-86), 6 (стр. 109-127), 7 (стр. 206-217)
13		Индивидуальное домашнее задание 17	ИДЗ	Перевод неличных форм глагола (инфинитив, причастие, герундий).	-		4			4	6				0		1 (стр. 52-86), 6(стр. 109-127), 7 (стр. 206-217)
14		Практическое занятие 27	ПрЗ	Перевод названий художественных произведений и др. имен собственных. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, обучение в малых группах.	+	П	3	2	+			Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	1 (стр. 14-52)
14		Индивидуальное домашнее задание 18	ИДЗ	Выполнение упражнений по теме "Перевод имен собственных в различных типах текстов".	-					2	6				0		1 (стр. 14-52), 7 (стр. 289-330)
14		Практическое занятие 28	ПрЗ	Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Перевод конструкций complex subject, absolute construction, complex object, for-to-infinitive. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, обучение в малых группах.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	1 (стр. 52-86), 6 (стр. 109-127), 7 (стр. 206-217)
14		Индивидуальное домашнее задание 19	ИДЗ	Грамматические аспекты перевода. Контрольная работа №1. Формы обучения: проблемное практическое занятие.	-		18			10	6				0		1 (стр. 52-86), 5, 7

				Методы обучения: наглядные, словесные, практические, решение ситуационных задач, решение проблемной ситуации.												
15		Практическое занятие 29	ПрЗ	Перевод имен собственных в различных типах текстов. Формы обучения: практическое задание-ситуация. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, метод работы с информационными базами данных.	+	П	3	2	+		Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	1 (стр. 14-52), 7 (стр. 289-330)
15		Индивидуальное домашнее задание 20	ИДЗ	Выполнение упражнений по теме "Перевод имен собственных в различных типах текстов".	-					4	6			0		1 (стр. 14-52), 7 (стр. 289-330)
15		Практическое занятие 30	ПрЗ	Перевод герундия и причастия. Перевод герундия в зависимости от функции в предложении. Тестовое задание. Формы обучения: проблемное практическое занятие, практическое занятие- беседа. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, групповой опрос, решение ситуационных задач, метод самооценки.	+	П	5	2	+		Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	1 (стр. 52-86), 6 (стр. 109-127), 7 (стр. 206-217)
15		Индивидуальное домашнее задание 21	ИДЗ	Грамматические аспекты перевода. Контрольная работа №2.	-		8			6	6			0		1 (стр. 52-86), 6, 7
16		Практическое занятие 31	ПрЗ	Перевод имен собственных в различных типах текстов. Формы обучения: практическое задание-ситуация. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, метод работы с информационными базами данных.	+	П	3	2	+		Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	1 (стр. 14-52), 7 (стр. 289-330)
16		Практическое занятие 32	ПрЗ	Грамматические аспекты перевода. Тестовое задание по курсу. Формы обучения: проблемное	+	П	20	2	+		Компьютерный класс общего	1		16	Компьютер	1 (стр. 52-86), 7 (стр. 289-330)

				практическое занятие, практическое занятие- беседа. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, групповой опрос, решение ситуационных задач.							доступа					
16		Индивидуальное домашнее задание 22	ИДЗ	Подготовка к тестовым заданиям по курсу.	-				4	6				0		1, 6, 7
17		Практическое занятие 33	ПрЗ	Лексические аспекты перевода. Тестовое задание по курсу. Формы обучения: проблемное практическое занятие, практическое занятие- беседа. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, групповой опрос, решение ситуационных задач, метод самооценки.	+	П	20	2	+		Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	1 (стр. 14-52), 7 (стр. 289-330)
17		Итоговый тест по курсу через ОТ	ТИ	Итоговое тестирование по курсу.	+		20	2			Компьютерный класс общего доступа	1		0		-
						ИТОГ О	100	68	66	76						
								144								
						ИТОГО через ОТ		2								

5. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

Наименования учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
Практическое занятие 1	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий

Практическое занятие 2	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий
Индивидуальное домашнее задание 2	Индивидуальное домашнее задание.	10	допускаются все студенты	Задания 1-3 ИДЗ оцениваются max 3 балла: 3 балла – 80-100 % правильно выполненного задания; 2 балла – 60-79 % правильно выполненного задания; 1 балл – 40-59 % правильно выполненного задания; 0 баллов – 0-39 % правильно выполненного задания. Задание 4 ИДЗ оценивается в 1 балл: 1 балл – наличие задания; 0 баллов – отсутствие задания.
Практическое занятие 3	Практическое занятие	3	допускаются все студенты	3 балла - выполнено 100-70% учебных заданий; 2 балла - выполнено 69-40% учебных заданий; 1 балл - выполнено 39-10% учебных заданий; 0 баллов - выполнено 9-0% учебных заданий
Практическое занятие 4	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий
Практическое занятие 5	Практическое занятие	3	допускаются все студенты	3 балла - выполнено 100-70% учебных заданий; 2 балла - выполнено 69-40% учебных заданий; 1 балл - выполнено 39-10% учебных заданий; 0 баллов - выполнено 9-0% учебных заданий
Практическое занятие 6	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий

Практическое занятие 7	Практическое занятие	3	допускаются все студенты	3 балла - выполнено 100-70% учебных заданий; 2 балла - выполнено 69-40% учебных заданий; 1 балл - выполнено 39-10% учебных заданий; 0 баллов - выполнено 9-0% учебных заданий
Практическое занятие 8	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий
Практическое занятие 9	Практическое занятие	3	допускаются все студенты	3 балла - выполнено 100-70% учебных заданий; 2 балла - выполнено 69-40% учебных заданий; 1 балл - выполнено 39-10% учебных заданий; 0 баллов - выполнено 9-0% учебных заданий
Практическое занятие 10	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий
Практическое занятие 11	Практическое занятие	3	допускаются все студенты	3 балла - выполнено 100-70% учебных заданий; 2 балла - выполнено 69-40% учебных заданий; 1 балл - выполнено 39-10% учебных заданий; 0 баллов - выполнено 9-0% учебных заданий
Практическое занятие 12	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий
Практическое занятие 13	Практическое занятие.	20	допускаются все студенты	20 баллов – зачетная контрольная работа №1 (правильное выполнение 90-100% заданий). 15 баллов - зачетная

				контрольная работа №1 (правильное выполнение 80-89% заданий). 10 баллов - зачетная контрольная работа №1 (правильное выполнение 70-79% заданий). 0 баллов – незачетная контрольная работа №1 (правильное выполнение менее 69% заданий).
Практическое занятие 14	Практическое занятие. Тест	5	допускаются все студенты	0 баллов - невыполнение тестовых заданий. 1 балл - правильное выполнение 0-59% тестовых заданий. 5 баллов - правильное выполнение 60-100% тестовых заданий.
Индивидуальное домашнее задание 9	Индивидуальное домашнее задание	4	допускаются все студенты	Каждое задание ИДЗ оценивается max 1 балл: 1 балл – 80-100 % правильно выполненного задания; 0,5 балла – 50-79 % правильно выполненного задания; 0 баллов – 0-49 % правильно выполненного задания. Сумма баллов за задания есть итоговый балл за ИДЗ, результат округляется до полного числа.
Практическое занятие 15	Практическое занятие	3	допускаются все студенты	3 балла - выполнено 100-70% учебных заданий; 2 балла - выполнено 69-40% учебных заданий; 1 балл - выполнено 39-10% учебных заданий; 0 баллов - выполнено 9-0% учебных заданий
Практическое занятие 16	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий

Практическое занятие 17	Практическое занятие	3	допускаются все студенты	3 балла - выполнено 100-70% учебных заданий; 2 балла - выполнено 69-40% учебных заданий; 1 балл - выполнено 39-10% учебных заданий; 0 баллов - выполнено 9-0% учебных заданий
Практическое занятие 18	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий
Практическое занятие 19	Практическое занятие	20	допускаются все студенты	20 баллов – зачетная контрольная работа №2 (правильное выполнение 90-100% заданий). 15 баллов - зачетная контрольная работа №2 (правильное выполнение 80-89% заданий). 10 баллов - зачетная контрольная работа №2 (правильное выполнение 70-79% заданий). 0 баллов – незачетная контрольная работа №2 (правильное выполнение менее 69% заданий).
Практическое занятие 20	Практическое занятие	5	допускаются все студенты	0 баллов - невыполнение тестовых заданий. 1 балл - правильное выполнение 0-59% тестовых заданий. 5 баллов - правильное выполнение 60-100% тестовых заданий.
Индивидуальное домашнее задание 13	Индивидуальное домашнее задание	4	допускаются все студенты	Каждое задание ИДЗ оценивается max 1 балл: 1 балл – 80-100 % правильно выполненного задания; 0,5 балла – 50-79 % правильно выполненного задания; 0 баллов – 0-49 % правильно выполненного

				задания. Сумма баллов за задания есть итоговый балл за ИДЗ, результат округляется до полного числа.
Практическое занятие 21	Практическое занятие	3	допускаются все студенты	3 балла - выполнено 100-70% учебных заданий; 2 балла - выполнено 69-40% учебных заданий; 1 балл - выполнено 39-10% учебных заданий; 0 баллов - выполнено 9-0% учебных заданий
Практическое занятие 22	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий
Практическое занятие 23	Практическое занятие	3	допускаются все студенты	3 балла - выполнено 100-70% учебных заданий; 2 балла - выполнено 69-40% учебных заданий; 1 балл - выполнено 39-10% учебных заданий; 0 баллов - выполнено 9-0% учебных заданий
Практическое занятие 24	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий
Практическое занятие 25	Практическое занятие	3	допускаются все студенты	3 балла - выполнено 100-70% учебных заданий; 2 балла - выполнено 69-40% учебных заданий; 1 балл - выполнено 39-10% учебных заданий; 0 баллов - выполнено 9-0% учебных заданий
Практическое занятие 26	Практическое занятие	5	допускаются все студенты	0 баллов - невыполнение тестовых заданий. 1 балл - правильное выполнение 0-59% тестовых заданий. 5 баллов -

				правильное выполнение 60-100% тестовых заданий.
Индивидуальное домашнее задание 17	Индивидуальное домашнее задание	4	допускаются все студенты	Каждое задание ИДЗ оценивается max 1 балл: 1 балл – 80-100 % правильно выполненного задания; 0,5 балла – 50-79 % правильно выполненного задания; 0 баллов – 0-49 % правильно выполненного задания. Сумма баллов за задания есть итоговый балл за ИДЗ, результат округляется до полного числа.
Практическое занятие 27	Практическое занятие	3	допускаются все студенты	3 балла - выполнено 100-70% учебных заданий; 2 балла - выполнено 69-40% учебных заданий; 1 балл - выполнено 39-10% учебных заданий; 0 баллов - выполнено 9-0% учебных заданий
Практическое занятие 28	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий
Индивидуальное домашнее задание 19	Индивидуальное домашнее задание	18	допускаются все студенты	ИДЗ присваивается 18 баллов. Далее вычитаются баллы за каждую ошибку (см. паспорт ФОС по дисциплине). Итоговый балл есть полученная разница, результат округляется до целого числа. Штраф: -18 баллов за отсутствие ИДЗ.
Практическое занятие 29	Практическое занятие	3	допускаются все студенты	3 балла - выполнено 100-70% учебных заданий; 2 балла - выполнено 69-40% учебных заданий; 1 балл - выполнено 39-

				10% учебных заданий; 0 баллов - выполнено 9-0% учебных заданий
Практическое занятие 30	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий
Индивидуальное домашнее задание 21	Индивидуальное домашнее задание.	8	допускаются все студенты	ИДЗ присваивается 8 баллов. Далее вычитаются баллы за каждую ошибку (см. паспорт ФОС по дисциплине). Итоговый балл есть полученная разница, результат округляется до целого числа. Штраф: -8 баллов за отсутствие ИДЗ.
Практическое занятие 31	Практическое занятие	3	допускаются все студенты	3 балла - выполнено 100-70% учебных заданий; 2 балла - выполнено 69-40% учебных заданий; 1 балл - выполнено 39-10% учебных заданий; 0 баллов - выполнено 9-0% учебных заданий
Практическое занятие 32	Практическое занятие	5	допускаются все студенты	0 баллов - невыполнение тестовых заданий. 1 балл - правильное выполнение 0-59% тестовых заданий. 5 баллов - правильное выполнение 60-100% тестовых заданий.
Практическое занятие 33	Практическое занятие	20	допускаются все студенты	20 баллов – выполнение 90-100% заданий. 15 баллов - правильное выполнение 80-89% заданий. 10 баллов - правильное выполнение 70-79% заданий. 0 баллов – правильное выполнение менее 69% заданий.

Итоговый тест по курсу через ОТ	Итоговый тест по курсу через ОТ	20	допускаются все студенты	
Схема расчета итоговой оценки:		Сумма всех заданий (без бонусных баллов) + среднее по тестам, приведенные к 100 баллам, после чего прибавляются бонусные баллы		

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Шкала перевода рейтинговых баллов в традиционные оценки	
Зачет (письменно)	допускаются все студенты	«зачтено»	40-100 рейтинговых баллов
		«не зачтено»	0-39 рейтинговых баллов

4. Технологическая карта по учебному курсу «Практический курс перевода первого иностранного языка-2»

Семестр изучения	Кол-во недель, в течение которых реализуется курс	Объем учебного курса и виды учебных мероприятий														Форма контроля	Контроль в часах
		Всего часов по уч. плану	Контактная работа занятия					Самостоятельная работа									
			Всего				В т.ч. в интерактивной форме					Курс. проекты (Курс. работы)	Контрольные работы				
			Всего	Лекции	Лабораторные	Практические											
5	17	144	68,35	0	0	68	68	40	0	0	0	0	0	40		экзамен	35,65

Недели	Модуль	Наименование учебного мероприятия	Краткое название типа учебного мероприятия	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	Выставляется в расписание? (+,-)	Ответственный за проведение (ведущий: лектор - Л, преподаватель - П)	Максимальное кол-во баллов за задание	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуемая литература (№и стр.)
								в аудитории		Самостоятельная работа		Тип аудитории	Кол-во аудиторий	Предлагаемое место проведения (№ауд., др. место)	Максимальное кол-во студентов в аудитории	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интерактивной форме (+,-)	в часах	в днях						
1		Практическое занятие 1	ПрЗ 1	Текстологические аспекты перевода. Транслатологические классификации типов текстов. Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	3 (стр. 27-41)
1		Индивидуальное домашнее задание 1	ИДЗ 1	Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			2	3				0		3 (стр. 27-42)

1		Практическое занятие 2	ПрЗ 2	Перевод документов физических лиц. Принципы перевода документов физических лиц. Особенности перевода клише, прецизионной информации. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, работа в парах, решение ситуационных задач.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	3 (стр. 33-34, 66)
1		Индивидуальное домашнее задание 2	ИДЗ 2	Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			2	3				0		3 (стр. 33-34, 46)
2		Практическое занятие 3	ПрЗ 3	Перевод документов физических лиц. Перевод паспорта, свидетельства о рождении. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, работа в парах, решение ситуационных задач.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	3 (стр. 33-34, 18, 65)
2		Индивидуальное домашнее задание 3	ИДЗ 3	Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			1	3				0		3 (стр. 33-34, 18, 65)
2		Практическое занятие 4	ПрЗ 4	Перевод документов физических лиц. Перевод свидетельства о заключении брака, развода. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, работа в парах, решение	+	П	1	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	3 (стр. 33-34, 98)

				ситуационных задач.													
2		Индивидуальное домашнее задание 4	ИДЗ 4	Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			1	3				0		3 (стр. 33-34, 98)
3		Практическое занятие 5	ПрЗ 5	Перевод документов физических лиц. Перевод диплома. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, работа в парах, решение ситуационных задач.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	3 (стр. 33-34, 46)
3		Индивидуальное домашнее задание 5	ИДЗ 5	Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			1	3				0		3 (стр. 33-34, 46)
3		Практическое занятие 6	ПрЗ 6	Перевод документов физических лиц. Канцелярский регистр письменной литературной нормы. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, обучение в малых группах.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	3 (стр. 33-34, 19-20, 45)
4		Индивидуальное домашнее задание 6	ИДЗ 6	Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			1	3				0		3 (стр. 33-34, 46)
4		Практическое занятие 7	ПрЗ 7	Перевод документов физических лиц. Контрольная работа №1. Формы обучения: проблемное практическое занятие, практическое занятие-беседа. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, групповой опрос, решение ситуационных задач.	+	П	5	2	+			Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	3 (стр. 33-34, 46)

4		Индивидуальное домашнее задание 7	ИДЗ 7	Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			1	3			0		3 (стр. 33-34, 46)
4		Практическое занятие 8	ПрЗ 8	Перевод справочных, энциклопедических текстов. Общие принципы перевода справочных, энциклопедических текстов. Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические.	+	П	2	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1	16	Компьютер	3 (стр. 39-41, 43-44)
4		Индивидуальное домашнее задание 8	ИДЗ 8	Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			1	3			0		3 (стр. 39-41, 43-44)
5		Практическое занятие 9	ПрЗ 9	Перевод справочных, энциклопедических текстов. Лексическое значение слова и его передача при переводе. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, обучение в малых группах.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс подразделения	1	16	Компьютер	3 (стр. 39-41) 6 (стр. 12-15) 9 (стр. 43-52)
5		Индивидуальное домашнее задание 9	ИДЗ 9	Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			1	3			0		3 (стр.61-62)
5		Практическое занятие 10	ПрЗ 10	Перевод справочных, энциклопедических текстов. Лексическое значение слова и его передача при переводе. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, обучение в малых группах.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1	16	Компьютер	3 (стр. 39-41) 6 (стр. 12-15) 9 (стр. 43-52)
5		Индивидуальное домашнее задание 10	ИДЗ 10	Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			1	3			0		3 (стр.63-64)
6		Практическое занятие 11	ПрЗ 11	Перевод справочных, энциклопедических	+	П	1	2	+			Компьютерный	1	16	Компьютер	3 (стр. 39-41)

				текстов. Приемы перевода лексических единиц. Формы обучения: практическое задание-ситуация. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, метод работы с информационными базами данных.							класс подразделения					8 (стр. 43-52)
6		Индивидуальное домашнее задание 11	ИДЗ 11	Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			1	3			0		3 (стр. 65-66, 86) 9 (стр. 43-52)
6		Практическое занятие 12	ПрЗ 12	Перевод справочных, энциклопедических текстов. Приемы перевода лексических единиц. Контрольная работа №2. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, решение ситуационных задач, решение проблемной ситуации.	+	П	5	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1	16	Компьютер	3 (стр. 39-41) 9 (стр. 43-52)
6		Индивидуальное домашнее задание 12	ИДЗ 12	Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			1	3			0		3 (стр. 88) 9 (стр. 43-52)
7		Практическое занятие 13	ПрЗ 13	Перевод справочных, энциклопедических текстов. Лексические и грамматические преобразования при переводе. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, обучение в малых группах.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс подразделения	1	16	Компьютер	3 (стр. 107-134) 9 (стр. 43-59)
7		Индивидуальное домашнее задание 13	ИДЗ 13	Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			1	2			0		9 (стр. 43-59)

7		Практическое занятие 14	Пр3 14	Перевод справочных, энциклопедических текстов. Лексические и грамматические преобразования при переводе. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, обучение в малых группах.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	9 (стр. 43-59)
7		Индивидуальное домашнее задание 14	ИДЗ 14	Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			1	3				0		9 (стр. 43-59)
8		Практическое занятие 15	Пр3 15	Перевод справочных, энциклопедических текстов. Лексические и грамматические преобразования при переводе. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, обучение в малых группах.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	9 (стр. 43-63)
8		Индивидуальное домашнее задание 15	ИДЗ 15	Выполнение упражнений по теме.	-		2			1	3				0		9 (стр. 43-63)
8		Практическое занятие 16	Пр3 16	Перевод справочных, энциклопедических текстов. Лексические и грамматические преобразования при переводе. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, обучение в малых группах.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	9 (стр. 43-63)

8		Индивидуальное домашнее задание 16	ИДЗ 16	Выполнение упражнений на перевод по теме	-		2			3	7				0		9 (стр. 43-63)
9		Практическое занятие 17	ПрЗ 17	Перевод справочных, энциклопедических текстов. Тест «Лексические и грамматические преобразования при переводе». Формы обучения: проблемное практическое занятие, практическое занятие-беседа. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, групповой опрос, решение ситуационных задач, метод самооценки.	+	П	10	2	+			Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	9 (стр. 41-63)
9		Индивидуальное домашнее задание 17	ИДЗ 17	Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			1	3				0		9 (стр. 41-63)
9		Практическое занятие 18	ПрЗ 18	Перевод справочных, энциклопедических текстов. Приемы перевода реалий, безэквивалентной лексики. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, обучение в малых группах.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	3 (стр. 23-24)
9		Индивидуальное домашнее задание 18	ИДЗ 18	Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			1	3				0		3 (стр. 23-24) 9 (стр. 43-63)
10		Практическое занятие 19	ПрЗ 19	Перевод справочных, энциклопедических текстов. Приемы перевода безэквивалентной	+	П	1	2	+			Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	9 (стр. 43-63)

				лексики. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, обучение в малых группах.													
10		Индивидуальное домашнее задание 19	ИДЗ 19	Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			1	3				0		9 (стр. 43-63)
10		Практическое занятие 20	ПрЗ 20	Перевод справочных, энциклопедических текстов. Приемы перевода безэквивалентной лексики. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, обучение в малых группах.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	6 (стр. 49-58) 9 (стр. 43-63)
10		Индивидуальное домашнее задание 20	ИДЗ 20	Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			1	3				0		9 (стр. 43-63)
11		Практическое занятие 21	ПрЗ 21	Перевод справочных, энциклопедических текстов. Приемы перевода неологизмов, интернациональных слов и ложных друзей переводчика. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, работа в парах, решение ситуационных задач.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	4 (стр. 43-63) 6 (стр. 53-58)
11		Индивидуальное домашнее задание 21	ИДЗ 21	Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			1	3				0		4 (стр. 43-63) 6 (стр. 47-51, 71-78)
11		Практическое	ПрЗ	Перевод справочных,	+	П	1	2	+			Компьютер	1		16	Компьютер	4 (стр. 43-

		занятие 22	22	энциклопедических текстов. Перевод профессионализмов. Формы обучения: практическое занятие-беседа. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, работа в парах.							ерный класс общего доступа					63) 6 (стр. 47-51, 71-78)
11		Индивидуальное домашнее задание 22	ИДЗ 22	Контрольный перевод по теме.	-		10		1	3			0			6 (стр. 47-51, 71-78)
12		Практическое занятие 23	ПрЗ 23	Перевод справочных, энциклопедических текстов. Контрольная работа №3. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, решение ситуационных задач, решение проблемной ситуации.	+	П	10	2	+		Компьютерный класс подразделения	1	16	Компьютер		4 (стр. 43-63) 6 (стр. 47-51, 71-78)
12		Индивидуальное домашнее задание 23	ИДЗ 23	Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2		3	6			0			4 (стр. 43-63) 6 (стр. 47-51, 71-78)
12		Практическое занятие 24	ПрЗ 24	Перевод рекламных текстов Общие принципы перевода рекламных текстов. Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические.	+	П	2	2	+		Компьютерный класс общего доступа	1	16	Компьютер		8 (стр. 299-306)
12		Индивидуальное домашнее задание 24	ИДЗ 24	Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		1		1	3			0			8 (стр. 299-306)
13		Практическое занятие 25	ПрЗ 25	Перевод рекламных текстов. Перевод прецизионной лексики, лексики с положительной семантикой. Формы обучения:	+	П	1	2	+		Компьютерный класс подразделения	1	16	Компьютер		8 (стр. 299-306)

				практическое занятие-беседа. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, дискуссия.													
13		Индивидуальное домашнее задание 25	ИДЗ 25	Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			1	3				0		8 (стр. 299-306)
13		Практическое занятие 26	ПрЗ 26	Перевод рекламных текстов. Перевод прецизионной лексики, лексики с положительной семантикой. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, обучение в малых группах.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	8 (стр. 299-306)
13		Индивидуальное домашнее задание 26	ИДЗ 26	Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			1	3				0		8 (стр. 299-306)
14		Практическое занятие 27	ПрЗ 27	Перевод рекламных текстов. Перевод языковых и культурологических лакун. Формы обучения: практическое задание-ситуация. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, метод работы с информационными базами данных.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	8 (стр. 299-306)
14		Индивидуальное домашнее задание 27	ИДЗ 27	Выполнение упражнений на перевод по теме .	-		2			1	3				0		8 (стр. 299-306)
14		Практическое занятие 28	ПрЗ 28	Перевод рекламных текстов. Средства выражения эмфазы. Средства выражения экспрессии при переводе: инверсия, повторы на	+	П	1	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	8 (стр. 299-306)

				разных языковых уровнях. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, обучение в малых группах, мозговой штурм.													
14		Индивидуальное домашнее задание 28	ИДЗ 28	Выполнение упражнений по теме.	-		2			1	3				0		8 (стр. 299-306)
15		Практическое занятие 29	ПрЗ 29	Перевод рекламных текстов. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия. Формы обучения: практическое задание-ситуация. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, метод анализа конкретных ситуаций.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	9 (стр. 32-34) 8 (стр. 299-306)
15		Индивидуальное домашнее задание 29	ИДЗ 29	Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			1	3				0		9 (стр. 32-34) 8 (стр. 299-306)
15		Практическое занятие 30	ПрЗ 30	Перевод рекламных текстов. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, обучение в малых группах, мозговой штурм.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	9 (стр. 32-34) 8 (стр. 299-306)
15		Индивидуальное домашнее задание 30	ИДЗ 30	Выполнение упражнений по теме.	-		2			1	3				0		9 (стр. 32-34) 8 (стр. 299-306)

																	306)
16		Практическое занятие 31	Пр3 31	Перевод рекламных текстов. Способы перевода средств выражения экспрессии: фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Контрольная работа №4 «Способы перевода средств выражения экспрессии: перевод фразеологизмов». Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, решение ситуационных задач, решение проблемной ситуации.	+	П	5	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	9 (стр. 32-34) 8 (стр. 299-306)
16		Индивидуальное домашнее задание 31	ИД3 31	Выполнение упражнений по теме.	-		2			3	6				0		9 (стр. 32-34) 8 (стр. 299-306)
16		Практическое занятие 32	Пр3 32	Перевод рекламных текстов. Контрольная работа №5. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, решение ситуационных задач, решение проблемной ситуации.	+	П	10	2	+			Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	8 (стр. 299-306)
16		Индивидуальное домашнее задание 32	ИД3 32	Контрольный перевод по теме	-		10			1	3				0		9 (стр. 32-34)
17		Практическое занятие 33	Пр3 33	Контрольный перевод по курсу. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные,	+	П	40	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	9 (стр. 32-34) 8 (стр. 299-306)

				практические, решение ситуационных задач, решение проблемной ситуации.													
17		Подготовка к экзамену по курсу	Сам	Подготовка к экзамену по курсу	-					36							
17		Итоговый тест по курсу через ОТ	ТИ	Итоговое тестирование по курсу.	+		20	2				Компьютерный класс общего доступа	1		0		-
						ИТОГО	100	68	66	76							
								144									
						ИТОГО через ОТ		2									

5. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
Практическое занятие 1	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 1	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов – ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 2	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 2	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов – ИДЗ не выполнено.

Практическое занятие 3	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 3	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов – ИДЗ не выполнено
Практическое занятие 4	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 4	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов – ИДЗ не выполнено
Практическое занятие 5	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 5	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов – ИДЗ не выполнено
Практическое занятие 6	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 6	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов – ИДЗ не выполнено
Практическое занятие 7	Практическое занятие.	5	допускаются все студенты	5 баллов – зачетная контрольная работа №1 (правильное выполнение 90-100% заданий). 4 балла - зачетная контрольная

				<p>работа №1 (правильное выполнение 80-89% заданий). 3 балла - зачетная контрольная работа №1 (правильное выполнение 70-79% заданий). 2 балла - зачетная контрольная работа №1 (правильное выполнение 60-69% заданий). 1 балл - зачетная контрольная работа №1 (правильное выполнение 50-59% заданий). 0 баллов – незачетная контрольная работа (правильное выполнение менее 49% заданий).</p>
Индивидуальное домашнее задание 7	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов – ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 8	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 8	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов – ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 9	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 9	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов – ИДЗ не выполнено.
Практическое	Практическое	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 %

занятие 10	занятие			учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 10	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов – ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 11	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 11	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов – ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 12	Практическое занятие.	5	допускаются все студенты	5 баллов – правильное выполнение 90-100% заданий. 4 балла - правильное выполнение 80-89% заданий. 3 балла - правильное выполнение 70-79% заданий. 2 балла - правильное выполнение 60-69% заданий. 1 балл - правильное выполнение 50-59% заданий. 0 баллов – правильное выполнение менее 49% заданий.
Индивидуальное домашнее задание 12	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов – ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 13	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий..
Индивидуальное домашнее	Индивидуальное домашнее	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0

задание 13	задание			баллов – ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 14	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 14	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов – ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 15	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 15	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов – ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 16	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 16	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов – ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 17	Практическое занятие	10	допускаются все студенты	10 баллов – правильное выполнение 90-100% заданий. 8 баллов - правильное выполнение 80-89% заданий. 6 баллов - правильное выполнение 70-79% заданий. 4 балла - правильное выполнение 60-69% заданий. 2 балла - правильное выполнение 50-59% заданий. 0 баллов – правильное выполнение менее 49% заданий.

Индивидуальное домашнее задание 17	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов – ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 18	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 18	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов – ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 19	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 19	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов – ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 20	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 20	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов – ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 21	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 21	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов – ИДЗ не выполнено.

Практическое занятие 22	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 22	Индивидуальное домашнее задание	10	допускаются все студенты	ИДЗ присваивается 10 баллов. Далее вычитаются баллы за каждую ошибку (см. паспорт ФОС по дисциплине). Итоговый балл есть полученная разница, результат округляется до целого числа. Минимальное количество баллов за ИДЗ – 0 баллов.
Практическое занятие 23	Практическое занятие	10	допускаются все студенты	Контрольная работа оценивается в 10 баллов. Далее вычитаются баллы за каждую ошибку (см. паспорт ФОС по дисциплине). Итоговый балл есть полученная разница, результат округляется до целого числа. Минимальное количество баллов за контрольный перевод – 0 баллов.
Индивидуальное домашнее задание 23	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов – ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 24	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 24	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов – ИДЗ не выполнено.

Практическое занятие 25	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 25	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов – ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 26	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 26	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70%. ИДЗ. 0 баллов – ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 27	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 27	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. ИДЗ. 0 баллов – ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 28	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 28	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. ИДЗ. 0 баллов – ИДЗ не выполнено
Практическое занятие 29	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.

Индивидуальное домашнее задание 29	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. ИДЗ. 0 баллов – ИДЗ не выполнено
Практическое занятие 30	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 30	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. ИДЗ. 0 баллов – ИДЗ не выполнено
Практическое занятие 31	Практическое занятие	5	допускаются все студенты	5 баллов – правильное выполнение 90-100% заданий. 4 балла - правильное выполнение 80-89% заданий. 3 балла - правильное выполнение 70-79% заданий. 2 балла - правильное выполнение 60-69% заданий. 1 балл - правильное выполнение 50-59% заданий. 0 баллов – правильное выполнение менее 49% заданий.
Индивидуальное домашнее задание 31	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. ИДЗ. 0 баллов – ИДЗ не выполнено
Практическое занятие 32	Практическое занятие	10	допускаются все студенты	Контрольная работа оценивается в 10 баллов. Далее вычитаются баллы за каждую ошибку (см. паспорт ФОС по дисциплине). Итоговый балл есть полученная разница, результат округляется до целого числа. Минимальное количество баллов за контрольный перевод – 0 баллов.

Индивидуальное домашнее задание 32	Индивидуальное домашнее задание	10	допускаются все студенты	ИДЗ присваивается 10 баллов. Далее вычитаются баллы за каждую ошибку (см. паспорт ФОС по дисциплине). Итоговый балл есть полученная разница, результат округляется до целого числа. Минимальное количество баллов за ИДЗ – 0 баллов.
Практическое занятие 33	Практическое занятие	40	допускаются все студенты	Письменный перевод: 30 баллов – письменному переводу текста присваивается 30 баллов. Далее вычитаются баллы за каждую ошибку (см. паспорт ФОС по дисциплине). Итоговый балл есть полученная разница, результат округляется до целого числа. Минимальное количество баллов за письменный перевод – 0 баллов. Анализ перевода: 10 баллов – ответ полный, содержит полный анализ приемов, фактические и речевые ошибки в ответе отсутствуют. 8 баллов – ответ полный, содержит полный анализ приемов, присутствуют неточности, фактические и речевые ошибки в ответе отсутствуют. 6 баллов – ответ неполный, содержит неполный анализ приемов, присутствуют неточности, содержит негрубые фактические и речевые ошибки. 4 балла – ответ неполный, содержит

				неполный анализ приемов, присутствуют неточности, содержит 1-2 грубых фактических и речевых ошибок. 2 балла – ответ неполный, содержит недостаточный анализ приемов, содержит 3-4 грубых фактических и речевых ошибок. 0 баллов – ответ содержит более 4 грубых фактических и речевых ошибок.
Итоговый тест по курсу через ОТ	Итоговый тест по курсу через ОТ	20	допускаются все студенты	
Схема расчета итоговой оценки:		Сумма всех заданий (без бонусных баллов) + среднее по тестам, приведенные к 100 баллам, после чего прибавляются бонусные баллы		

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Шкала перевода рейтинговых баллов в традиционные оценки	
Экзамен (устно, письменно)	допускаются все студенты	«отлично»	80-100 рейтинговых баллов
		«хорошо»	60-79 рейтинговых баллов
		«удовлетворительно»	40-59 рейтинговых баллов
		«неудовлетворительно»	0-39 рейтинговых баллов

4. Технологическая карта по учебному курсу «Практический курс перевода первого иностранного языка-3»

Семестр изучения	Кол-во недель, в течение которых реализуется курс	Объем учебного курса и виды учебных мероприятий														Форма контроля	Контроль в часах	
		Всего часов по уч. плану	Контактная работа занятия					Самостоятельная работа										
			Всего				В т.ч. в интерактивной форме					Курс. проекты (Курс. работы)	Контрольные работы					
			Всего	Лекции	Лабораторные	Практические												
5	17	180	68,35	0	0	68	68	76	0	0	0	0	0	0	76		экзамен	35,65

Недели	Модуль	Наименование учебного мероприятия	Краткое название типа учебного мероприятия	Описание учебного мероприятия (формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	Выставляется в расписание? (+,-)	Ответственный за проведение (ведущий: лектор - Л, преподаватель - П)	Максимальное кол-во баллов за задание	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуемая литература (№ и стр.)
								в аудитории		Самостоятельная работа		Тип аудитории	Кол-во аудиторий	Предлагаемое место проведения (Мод., др. место)	Максимальное кол-во студентов в аудитории	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интерактивной форме (+, -)	в часах	в днях						
1		Практическое занятие 1	ПрЗ 1	Письменный перевод информационных малоформатных текстов СМИ. Предпереводческий анализ текстов. Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	3 (стр. 34-38)
1		Индивидуальное домашнее задание 1	ИДЗ 1	Письменный перевод. Выполнение упражнений на перевод	-		2			3	7				0		3 (стр. 24-25)

				по теме.													
1		Практическое занятие 2	ПрЗ 2	Устный перевод с листа. Стратегия перевода с листа. Переводческие трансформации при переводе с листа. Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	2 (стр. 6-10) 8 (стр. 20)
1		Индивидуальное домашнее задание 2	ИДЗ 2	Устный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			1	7				0		2 (стр. 6-10)
2		Практическое занятие 3	ПрЗ 3	Письменный перевод информационных малоформатных текстов СМИ. Перевод новостей. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе. Формы обучения: практическое занятие-беседа. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, работа в парах.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	3 (стр. 34-38) 13 (стр. 32-37)
2		Индивидуальное домашнее задание 3	ИДЗ 3	Письменный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			3	7				0		3 (стр. 60-61)
2		Практическое занятие 4	ПрЗ 4	Устный перевод с листа. Стратегия перевода с листа. Адекватность, эквивалентность, прагматическая адаптация. Формы обучения: практическое занятие-беседа. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, работа в	+	П	1	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	8 (стр. 20) 2 (стр. 10-17)

				парах.													
2		Индивидуальное домашнее задание 4	ИДЗ 4	Устный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			1	7				0		2 (стр. 10-17)
3		Практическое занятие 5	ПрЗ 5	Письменный перевод информационных малоформатных текстов СМИ. Перевод новостей. Способы перевода неологизмов и политически корректной лексики. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, работа в парах, решение ситуационных задач.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	3 (стр. 34-38) 6 (стр. 34-38)
3		Индивидуальное домашнее задание 5	ИДЗ 5	Письменный перевод. Контрольный перевод по теме.	-		5			3	7				0		3 (стр. 93-94)
3		Практическое занятие 6	ПрЗ 6	Устный перевод с листа информационных текстов. Предпереводческий анализ текстов. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, обучение в малых группах.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	8 (стр. 20) 2 (стр. 17-25)
3		Индивидуальное домашнее задание 6	ИДЗ 6	Устный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			1	7				0		2 (стр. 17-25)
4		Практическое занятие 7	ПрЗ 7	Письменный перевод информационных малоформатных текстов СМИ. Перевод пресс-релизов. Предпереводческий анализ текстов. Формы обучения: практическое занятие-	+	П	1	2	+			Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	3 (стр. 34-38) 13 (стр. 32-37) 8 (стр. 283-288)

				беседа. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, дискуссия.												
4		Индивидуальное домашнее задание 7	ИДЗ 7	Письменный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2		3	7				0		3 (стр. 34-38) 13 (стр. 32-37)
4		Практическое занятие 8	ПрЗ 8	Устный перевод с листа информационных текстов. Смысловое прогнозирование, сегментация текста. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, обучение в малых группах, мозговой штурм.	+	П	1	2	+		Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	8 (стр. 20) 2 (стр. 25-31)
4		Индивидуальное домашнее задание 8	ИДЗ 8	Устный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме	-		2		1	7				0		2 (стр. 25-31)
5		Практическое занятие 9	ПрЗ 9	Письменный перевод информационных малоформатных текстов СМИ. Перевод пресс-релизов. Контрольная работа №1. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, решение ситуационных задач, решение проблемной ситуации.	+	П	10	2	+		Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	3 (стр. 34-38) 13 (стр. 32-37)
5		Индивидуальное домашнее задание 9	ИДЗ 9	Письменный перевод. Контрольный перевод по теме.	-		5		5	7				0		3 (стр. 34-38) 13 (стр. 32-37)
5		Практическое занятие 10	ПрЗ 10	Устный перевод с листа информационных текстов. Полный и	+	П	1	2	+		Компьютерный	1		16	Компьютер	8 (стр. 20) 2 (стр. 31-38)

				реферативный перевод. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, обучение в малых группах.							класс общего доступ а					
5		Индивидуальное домашнее задание 10	ИДЗ 10	Устный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2		1	7				0		2 (стр. 31-38)
6		Практическое занятие 11	ПрЗ 11	Письменный перевод научных текстов. Перевод научно- популярных текстов. Предпереводческий анализ текстов. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, работа в парах, решение ситуационных задач.	+	П	1	2	+		Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	3 (стр. 28-30) 8 (стр. 271-274)
6		Индивидуальное домашнее задание 11	ИДЗ 11	Письменный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2		3	7				0		3 (стр. 28-30, 41-42) 8 (стр. 271-274)
6		Практическое занятие 12	ПрЗ 12	Устный перевод с листа информационных текстов. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, обучение в малых группах.	+	П	1	2	+		Компьютерный класс общего доступ а	1		16	Компьютер	8 (стр. 20) 2 (стр. 44-51)
6		Индивидуальное домашнее задание 12	ИДЗ 12	Устный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2		1	7				0		2 (стр. 44-51)
6		Практическое занятие 13	ПрЗ 13	Письменный перевод научных текстов. Перевод научно- популярных текстов. Перевод	+	П	1	2	+		Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	3 (стр. 28-30) 8 (стр. 271-274)

				общеупотребительных терминов, интернациональной лексики и ложных друзей переводчика. Формы обучения: практическое занятие-провокация, беседа. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, кейс-метод, решение ситуационных задач.							делени я						
7		Индивидуальное домашнее задание 13	ИДЗ 13	Письменный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			3	7				0		3 (стр. 20-21)
7		Практическое занятие 14	ПрЗ 14	Устный перевод с листа информационных текстов. Формы обучения: практическое задание-ситуация. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, метод анализа конкретных ситуаций.	+	П	1	2	+		Компьютерный класс общего доступа	1			16	Компьютер	8 (стр. 20) 2 (стр. 51-59)
7		Индивидуальное домашнее задание 14	ИДЗ 14	Устный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			1	7				0		2 (стр. 51-59)
8		Практическое занятие 15	ПрЗ 15	Письменный перевод научных текстов. Перевод научно-популярных текстов. Кейс-задача «редактирование переводов». Формы обучения: практическое занятие-провокация, беседа. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, кейс-метод, решение ситуационных задач.	+	П	3	2	+		Компьютерный класс подразделения	1			16	Компьютер	3 (стр. 28-30, 21-22) 8 (стр. 271-274)
8		Индивидуальное домашнее задание 15	ИДЗ 15	Контрольный перевод по теме.	-		5			5	7				0		3 (стр. 44-45)

8		Практическое занятие 16	Пр3 16	Устный перевод с листа информационных текстов. Контрольный перевод №1. Формы обучения: проблемное практическое занятие, практическое занятие-беседа. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, групповой опрос, решение ситуационных задач, метод самооценки.	+	П	10	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	8 (стр. 20) 2 (стр. 59-65)
8		Индивидуальное домашнее задание 16	ИДЗ 16	Устный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме	-		2			1	7				0		2 (стр. 59-65)
9		Практическое занятие 17	Пр3 17	Письменный перевод научных текстов. Перевод учебно-научных текстов. Предпереводческий анализ текстов. Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	13 (стр. 42-64) 8 (стр. 270-271)
9		Индивидуальное домашнее задание 17	ИДЗ 17	Письменный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			3	7				0		13 (стр. 42-64) 8 (стр. 270-271)
9		Практическое занятие 18	Пр3 18	Устный перевод. Стратегия одностороннего последовательного абзачно-фразового перевода. Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	8 (стр. 13-16) 2 (стр. 65-73)

9		Индивидуальное домашнее задание 18	ИДЗ 18	Устный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			1	7			0		2 (стр. 65-73)
10		Практическое занятие 19	Пр3 19	Письменный перевод научных текстов. Перевод учебно-научных текстов. Структура текста, средства когезии и когерентности. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, обучение в малых группах, мозговой штурм.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс подразделения	1	16	Компьютер	13 (стр. 42-64) 8 (стр. 270-271)
10		Индивидуальное домашнее задание 19	ИДЗ 19	Письменный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			3	7			0		13 (стр. 42-64)
10		Практическое занятие 20	Пр3 20	Устный односторонний последовательный абзацно-фразовый перевод. Этика переводчика. Формы обучения: практическое задание-ситуация. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, метод анализа конкретных ситуаций.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1	16	Компьютер	8 (стр. 13-16) 2 (стр. 73-81)
10		Индивидуальное домашнее задание 20	ИДЗ 20	Устный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			1	7			0		2 (стр. 73-81)
11		Практическое занятие 21	Пр3 21	Письменный перевод научных текстов. Перевод учебно-научных текстов. Модальность объяснения. Формы обучения: практическое занятие-беседа.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс подразделения	1	16	Компьютер	13 (стр. 42-64) 8 (стр. 270-271)

				Методы обучения: наглядные, словесные, практические, дискуссия.												
11		Индивидуальное домашнее задание 21	ИДЗ 21	Письменный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			3	7			0		13 (стр. 42- 64)
11		Практическое занятие 22	ПрЗ 22	Устный односторонний последовательный абзацно-фразовый перевод. Переводческие приемы. Формы обучения: практическое занятие с использованием метода анализа конкретной ситуации Методы обучения: наглядные, словесные, практические, кейс- метод.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1	16	Компьютер	8 (стр. 13- 16) 2 (стр. 73- 81)
11		Индивидуальное домашнее задание 22	ИДЗ 22	Устный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			1	7			0		2 (стр. 73- 81)
12		Практическое занятие 23	ПрЗ 23	Письменный перевод научных текстов. Перевод учебно- научных текстов. Аннотированный перевод. Формы обучения: практическое занятие- беседа. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, дискуссия.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс подразделения	1	16	Компьютер	13 (стр. 42- 64) 8 (стр. 270- 271)
12		Индивидуальное домашнее задание 23	ИДЗ 23	Письменный перевод. Контрольный перевод по теме.	-		5			5	7			0		13 (стр. 42- 64)
12		Практическое занятие 24	ПрЗ 24	Устный односторонний последовательный перевод информационных текстов. Формы обучения: практическое занятие-	+	П	1	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1	16	Компьютер	8 (стр. 13- 16) 2 (стр. 81- 88)

				ситуация. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, метод анализа конкретных ситуаций.													
12		Индивидуальное домашнее задание 24	ИДЗ 24	Устный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			1	7				0		2 (стр. 81-88)
13		Практическое занятие 25	ПрЗ 25	Письменный перевод научных текстов. Перевод академических научных текстов. Предпереводческий анализ текстов. Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	13 (стр. 76-96) 8 (стр. 267-270)
13		Индивидуальное домашнее задание 25	ИДЗ 25	Письменный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			3	7				0		13 (стр. 76-96)
13		Практическое занятие 26	ПрЗ 26	Устный односторонний последовательный перевод информационных текстов. Перевод реалий, прецизионной лексики. Формы обучения: практическое занятие с использованием метода анализа конкретной ситуации Методы обучения: наглядные, словесные, практические, кейс-метод	+	П	1	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	8 (стр. 13-16) 2 (стр. 81-88)
13		Индивидуальное домашнее задание 26	ИДЗ 26	Устный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			1	7				0		2 (стр. 81-88)
14		Практическое занятие 27	ПрЗ 27	Письменный перевод научных текстов. Перевод академических научных текстов.	+	П	3	2	+			Компьютерный класс	1		16	Компьютер	13 (стр. 76-96) 8 (стр. 267-270)

				Аннотирование и реферирование. Кейс-задача «редактирование переводов». Формы обучения: практическое занятие-провокация, беседа. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, кейс-метод, решение ситуационных задач.							подразделения					
14		Индивидуальное домашнее задание 27	ИДЗ 27	Письменный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме .	-		2			3	7			0		13 (стр. 76-96)
14		Практическое занятие 28	ПрЗ 28	Устный односторонний последовательный перевод информационных текстов. Формы обучения: практическое занятие-ситуация. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, метод анализа конкретных ситуаций.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1	16	Компьютер	8 (стр. 13-16) 2 (стр. 88-95)
14		Индивидуальное домашнее задание 28	ИДЗ 28	Устный перевод. Выполнение упражнений по теме.	-		2			1	7			0		2 (стр. 88-95)
15		Практическое занятие 29	ПрЗ 29	Письменный перевод научных текстов. Контрольная работа №2. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, решение ситуационных задач, решение проблемной ситуации.	+	П	10	2	+			Компьютерный класс подразделения	1	16	Компьютер	13 (стр. 76-96) 8 (стр. 267-270)
15		Индивидуальное домашнее задание 29	ИДЗ 29	Письменный перевод. Контрольный перевод по теме.	-		5			5	7			0		13 (стр. 76-96)

15		Практическое занятие 30	Пр3 30	Устный односторонний последовательный перевод информационных текстов. Формы обучения: практическое занятие-ситуация. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, учебная игра, имитационная игра.	+	П	1	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	8 (стр. 13-16) 2 (стр. 88-95)
15		Индивидуальное домашнее задание 30	ИД3 30	Устный перевод. Выполнение упражнений по теме.	-		2			3	7				0		2 (стр. 88-95)
16		Практическое занятие 31	Пр3 31	Контрольный перевод по курсу (письменный перевод). Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, решение ситуационных задач, решение проблемной ситуации.	+	П	20	2	+			Компьютерный класс подразделения	1		16	Компьютер	13 (стр. 76-96) 8 (стр. 267-270)
16		Индивидуальное домашнее задание 31	ИД3 31	Письменный перевод. Выполнение упражнений по теме.	-		2			3	7				0		13 (стр. 76-96)
16		Практическое занятие 32	Пр3 32	Устный односторонний последовательный перевод информационных текстов. Контрольный перевод №2. Формы обучения: проблемное практическое занятие. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, решение ситуационных задач, решение проблемной ситуации.	+	П	10	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	8 (стр. 13-16) 2 (стр. 88-95))

16		Индивидуальное домашнее задание 32	ИДЗ 32	Устный перевод. Выполнение упражнений на перевод по теме.	-		2			1	7				0		2 (стр. 88-95)
17		Практическое занятие 33	Пр3 33	Контрольный перевод по курсу (устный перевод). Формы обучения: практическое занятие-ситуация. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, метод анализа конкретных ситуаций.	+	П	20	2	+			Компьютерный класс общего доступа	1		16	Компьютер	2 (стр. 88-95)
17		Индивидуальное домашнее задание 33	ИДЗ 33	Выполнение упражнений по теме.	-		2			2	7				0		13 (стр. 76-96)
17		Подготовка к экзамену по курсу	Сам	Подготовка к экзамену по курсу	-					36							
17		Итоговый тест по курсу через ОТ	ТИ	Итоговое тестирование по курсу	+		20	2				Компьютерный класс общего доступа	1		0		-
		Бонусные баллы	ББ	Бонусные баллы за победу во внешних конкурсах и олимпиадах по переводу.	-		10								0		
						ИТОГО	100	68	66	112							
								180									
								ИТОГО через ОТ									

5. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

Наименование учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
Практическое	Практическое	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 %

занятие 1	занятие			учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 1	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов - ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 2	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 2	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов - ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 3	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 3	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов - ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 4	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 4	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов - ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 5	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное	Индивидуальное	5	допускаются все студенты	ИДЗ присваивается 5 баллов. Далее

домашнее задание 5	домашнее задание			вычитаются баллы за каждую ошибку (см. паспорт ФОС по дисциплине). Итоговый балл есть полученная разница, результат округляется до целого числа. Минимальное количество баллов за ИДЗ – 0 баллов. ИДЗ не выполнено- 0 баллов.
Практическое занятие 6	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 6	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов - ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 7	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 7	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов - ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 8	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 8	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов - ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 9	Практическое занятие	10	допускаются все студенты	Контрольная работа оценивается в 10 баллов. Далее вычитаются баллы за каждую ошибку (см. паспорт ФОС по

				дисциплине). Итоговый балл есть полученная разница, результат округляется до целого числа. Минимальное количество баллов за контрольный перевод – 0 баллов.
Индивидуальное домашнее задание 9	Индивидуальное домашнее задание	5	допускаются все студенты	ИДЗ присваивается 5 баллов. Далее вычитаются баллы за каждую ошибку (см. паспорт ФОС по дисциплине). Итоговый балл есть полученная разница, результат округляется до целого числа. Минимальное количество баллов за ИДЗ – 0 баллов. ИДЗ не выполнено- 0 баллов.
Практическое занятие 10	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 10	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов - ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 11	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 11	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов - ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 12	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.

Индивидуальное домашнее задание 12	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов - ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 13	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 13	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов - ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 14	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 14	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ.
Практическое занятие 15	Практическое занятие	3	допускаются все студенты	3 балла - выполнены все этапы кейс-задачи в полном объеме, студент показал свободное владение профессиональной терминологией, уверенно применяет теоретические знания для решения кейса; 2 балла - выполнены большинство этапов кейс-задачи, однако недостаточное знание теоретического материала препятствует решению профессиональной задачи в полном объеме; 1 балл - проблема не решена в полном объеме. 0 баллов выставляется студенту, если он не явился на занятие.

Индивидуальное домашнее задание 15	Индивидуальное домашнее задание	5	допускаются все студенты	ИДЗ присваивается 5 баллов. Далее вычитаются баллы за каждую ошибку (см. паспорт ФОС по дисциплине). Итоговый балл есть полученная разница, результат округляется до целого числа. Минимальное количество баллов за ИДЗ – 0 баллов. ИДЗ не выполнено- 0 баллов.
Практическое занятие 16	Практическое занятие	10	допускаются все студенты	Изначально студенту присваивается за перевод 10 баллов. Далее вычитаются баллы за каждую ошибку (см. паспорт ФОС по дисциплине). Итоговый балл есть полученная разница, результат округляется до целого числа. Минимальное количество баллов за контрольный перевод – 0 баллов.
Индивидуальное домашнее задание 16	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов - ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 17	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 17	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов - ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 18	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.

Индивидуальное домашнее задание 18	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ.
Практическое занятие 19	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 19	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов - ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 20	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 20	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ.
Практическое занятие 21	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	0 - баллов отсутствие студента на занятии. 1 балл - присутствие на занятии.
Индивидуальное домашнее задание 21	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ. 0 баллов - ИДЗ не выполнено.
Практическое занятие 22	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 22	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ.
Практическое	Практическое	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 %

занятие 23	занятие			учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 23	Индивидуальное домашнее задание	5	допускаются все студенты	ИДЗ присваивается 5 баллов. Далее вычитаются баллы за каждую ошибку (см. паспорт ФОС по дисциплине). Итоговый балл есть полученная разница, результат округляется до целого числа. Минимальное количество баллов за ИДЗ – 0 баллов. ИДЗ не выполнено- 0 баллов.
Практическое занятие 24	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 24	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ.
Практическое занятие 25	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	0 - баллов отсутствие студента на занятии. 1 балл - присутствие на занятии.
Индивидуальное домашнее задание 25	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ.
Практическое занятие 26	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 26	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ.
Практическое	Практическое	3	допускаются все студенты	3 балла - выполнены все этапы кейс-задачи

занятие 27	занятие			в полном объеме, студент показал свободное владение профессиональной терминологией, уверенно применяет теоретические знания для решения кейса; 2 балла - выполнены большинство этапов кейс-задачи, однако недостаточное знание теоретического материала препятствует решению профессиональной задачи в полном объеме; 1 балл - но проблема не решена в полном объеме. 0 баллов выставляется студенту, если он не явился на занятие.
Индивидуальное домашнее задание 27	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ.
Практическое занятие 28	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 28	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ.
Практическое занятие 29	Практическое занятие	10	допускаются все студенты	Контрольная работа оценивается в 10 баллов. Далее вычитаются баллы за каждую ошибку (см. паспорт ФОС по дисциплине). Итоговый балл есть полученная разница, результат округляется до целого числа. Минимальное количество баллов за

				контрольный перевод – 0 баллов.
Индивидуальное домашнее задание 29	Индивидуальное домашнее задание	5	допускаются все студенты	ИДЗ присваивается 5 баллов. Далее вычитаются баллы за каждую ошибку (см. паспорт ФОС по дисциплине). Итоговый балл есть полученная разница, результат округляется до целого числа. Минимальное количество баллов за ИДЗ – 0 баллов. ИДЗ не выполнено- 0 баллов.
Практическое занятие 30	Практическое занятие	1	допускаются все студенты	1 балл - студент выполнил 60-100 % учебных заданий; 0 баллов – студент выполнил 0-59 % учебных заданий.
Индивидуальное домашнее задание 30	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ.
Практическое занятие 31	Практическое занятие	20	допускаются все студенты	Контрольная перевод по курсу изначально оценивается в 20 баллов. Далее вычитаются баллы за каждую ошибку (см. паспорт ФОС по дисциплине). Итоговый балл есть полученная разница, результат округляется до целого числа. Минимальное количество баллов за контрольный перевод – 0 баллов.
Индивидуальное домашнее задание 31	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ.
Практическое занятие 32	Практическое занятие	10	допускаются все студенты	Изначально студенту присваивается за перевод 10 баллов. Далее вычитаются

				баллы за каждую ошибку (см. паспорт ФОС по дисциплине). Итоговый балл есть полученная разница, результат округляется до целого числа. Минимальное количество баллов за контрольный перевод – 0 баллов.
Индивидуальное домашнее задание 32	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ.
Практическое занятие 33	Практическое занятие	20	допускаются все студенты	Изначально студенту присваивается за устный перевод 20 баллов. Далее вычитаются баллы за каждую ошибку (см. паспорт ФОС по дисциплине). Итоговый балл есть полученная разница, результат округляется до целого числа. Минимальное количество баллов за задание – 0 баллов.
Индивидуальное домашнее задание 33	Индивидуальное домашнее задание	2	допускаются все студенты	2 балла - выполнено более 70% ИДЗ. 1 балл - выполнено менее 70% ИДЗ.
Итоговый тест по курсу через ОТ	Итоговый тест по курсу через ОТ	20	допускаются все студенты	
Бонусные баллы	Бонусные баллы	10	допускаются все студенты	5 баллов - за получение сертификата лауреата внешнего конкурса или олимпиады по переводу. 10 баллов - за получение призового места во внешнем конкурсе или олимпиаде по переводу.

Схема расчета итоговой оценки:	Сумма всех заданий (без бонусных баллов) + среднее по тестам, приведенные к 100 баллам, после чего прибавляются бонусные баллы
---------------------------------------	--

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Шкала перевода рейтинговых баллов в традиционные оценки	
		«отлично»	80-100 рейтинговых баллов
		«хорошо»	60-79 рейтинговых баллов
		«удовлетворительно»	40-59 рейтинговых баллов
		«неудовлетворительно»	0-39 рейтинговых баллов

4. Структура и содержание учебного курса «Практический курс перевода первого иностранного языка-4»

Семестр изучения 7

Семестр изучения	Кол-во недель, в течение которых реализуется курс	Объем учебного курса и виды учебных мероприятий														Форма контроля	Контроль в часах
		Всего часов по уч. плану	Контактная работа занятия					Самостоятельная работа									
			Всего				В т.ч. в интерактивной форме	Всего	Лабораторные	Консультации	РГР	Курс. проекты (Курс. работы)	Контрольные работы	Иное	ОГ		
			Всего	Лекции	Лабораторные	Практические											
7	17	72	28,35	0	0	28	28	8	0	0	0	0	0	8		экзамен	35,65

Раздел, модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы						Необходимые материально- технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименов ание оценочног о средства)	Рекоменду емая литератур а (№)	
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивно	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах				формы организации самостоятельной работы
		лекций	лабораторн ых	практическ их							
Двусторонн ий устный перевод (с английского на русский язык, с русского на английский язык)	Двусторонний устный перевод. Стратегия двустороннего устного перевода.			8	8	Формы обучения: практическое занятие, визуальное практическое занятие, практическое занятие- ситуация. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, презентационный	0	-	Медиаоборудова ние	Разноур овневые задачи и задания	2, 5

						метод, метод анализа конкретных ситуаций.					
Двусторонний устный перевод (с английского на русский язык, с русского на английский язык)	Устный перевод в официально-деловой сфере (перевод беседы)			8	8	Формы обучения: практическое занятие-ситуация, практическое занятие-беседа, практическое занятие с использованием ролевой игры. Методы обучения: наглядные, словесные, практические, учебная игра, имитационная игра, групповой опрос, решение ситуационных задач, метод самооценки, ролевая игра.	4	Индивидуальное домашнее задание №1	Медиаоборудование	Контрольная работа, ролевая игра №1, разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)	2
Двусторонний устный перевод (с английского на русский язык, с русского на английский язык)	Устный перевод в официально-деловой сфере (перевод интервью)			10	10	Формы обучения: визуальное практическое занятие, практическое занятие-ситуация, практическое занятие-пресс-конференция, практическое занятие с использованием ролевой игры, проблемное практическое занятие.	4	Индивидуальное домашнее задание №2	Медиаоборудование	Ролевая игра №2, контрольный перевод по курсу, разноуровневые задачи и	2

						Методы обучения: наглядные, словесные, практические, презентационный метод, метод анализа конкретных ситуаций, имитационная игра, интервью, работа в парах, обучение в малых группах, самооценка, ролевая игра, решение ситуационных задач, решение проблемной ситуации.				задания (ИДЗ)		
	Подготовка к экзамену по курсу						36	Подготовка к экзамену по курсу				
	Итоговый тест по курсу через ОТ			2		Итоговый тест по курсу через ОТ			Компьютерный класс общего доступа			
Итого:				28	26		44					
		72										

5. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

Формы текущего контроля	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
Разноуровневые задачи и задания	допускаются все студенты	«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых, «хорошо» – от 2,1 до 4 балла ошибок, допускается одна грубая ошибка, «удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов ошибок, допускается две грубые ошибки, «неудовлетворительно» – от 6,1 балла ошибок, допускается более 2-х грубых ошибок. Классификацию ошибок см. в паспорте ФОС по дисциплине
Контрольная работа	допускаются все студенты	«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых, «хорошо» – от 2,1 до 4 балла ошибок, допускается одна грубая ошибка, «удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов ошибок, допускается две грубые ошибки, «неудовлетворительно» – от 6,1 балла ошибок, допускается более 2-х грубых ошибок. Классификацию ошибок см. в паспорте ФОС по дисциплине
Ролевая игра №1.	допускаются все студенты	«отлично» выставляется студенту, если участие в игре активное, при переводе цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; допускается от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых, «хорошо» выставляется студенту, если участие в игре активное, при переводе цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего (русского) языка

		<p>соблюдены; допускается от 2,1 до 4 балла ошибок, допускается одна грубая ошибка,</p> <p>«удовлетворительно» выставляется студенту, если участие в игре недостаточно активное, при переводе цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта не полностью, условия ситуации соблюдены не полностью, содержание передано в целом адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены не полностью; допускается от 4,1 до 6 баллов ошибок, допускается две грубые ошибки,</p> <p>«неудовлетворительно» выставляется студенту, если участие в игре, в основном пассивно, сводится к незначительным репликам, цель коммуникации не достигнута, ситуация не раскрыта, условия ситуации нарушены, содержание передано неадекватно; нормы переводящего (русского) языка не соблюдены; допускается от 6,1 балла ошибок, допускается более 2-х грубых ошибок / студент не принимал участие в ролевой игре.</p> <p>Классификацию ошибок см. в паспорте ФОС по дисциплине</p>
Ролевая игра №2.	допускаются все студенты	<p>«отлично» выставляется студенту, если участие в игре активное, при переводе цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; допускается от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,</p> <p>«хорошо» выставляется студенту, если участие в игре активное, при переводе цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены; допускается от 2,1 до 4 балла ошибок, допускается</p>

		<p>одна грубая ошибка, «удовлетворительно» выставляется студенту, если участие в игре недостаточно активное, при переводе цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта не полностью, условия ситуации соблюдены не полностью, содержание передано в целом адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены не полностью; допускается от 4,1 до 6 баллов ошибок, допускается две грубые ошибки, «неудовлетворительно» выставляется студенту, если участие в игре, в основном пассивно, сводится к незначительным репликам, цель коммуникации не достигнута, ситуация не раскрыта, условия ситуации нарушены, содержание передано неадекватно; нормы переводящего (русского) языка не соблюдены; допускается от 6,1 балла ошибок, допускается более 2-х грубых ошибок / студент не принимал участие в ролевой игре. Классификацию ошибок см. в паспорте ФОС по дисциплине</p>
Контрольный перевод	допускаются все студенты	<p>«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых, «хорошо» – от 2,1 до 4 балла ошибок, допускается одна грубая ошибка, «удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов ошибок, допускается две грубые ошибки, «неудовлетворительно» – от 6,1 балла ошибок, допускается более 2-х грубых ошибок. Классификацию ошибок см. в паспорте ФОС по дисциплине</p>
Итоговый тест по курсу через ОТ	допускаются все студенты	<p>«отлично» – 100%-80% правильно выполненных заданий, «хорошо» – 79%-60% правильно выполненных заданий, «удовлетворительно» – 59%-40% правильно выполненных</p>

		заданий, «неудовлетворительно» – 39%-0% правильно выполненных заданий.
--	--	---

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
Экзамен (устно)	допускаются все студенты	«отлично»	от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых Классификацию ошибок см. в паспорте ФОС по дисциплине
		«хорошо»	от 2,1 до 4 балла ошибок, допускается одна грубая ошибка Классификацию ошибок см. в паспорте ФОС по дисциплине
		«удовлетворительно»	от 4,1 до 6 баллов ошибок, допускается две грубые ошибки Классификацию ошибок см. в паспорте ФОС по дисциплине
		«неудовлетворительно»	от 6,1 балла ошибок, допускается более 2-х грубых ошибок Классификацию ошибок см. в паспорте ФОС по дисциплине

6. Банк тестовых заданий и регламент проведения тестирований

6.1. Банк тестовых заданий для проведения тестирований

Название банка тестовых заданий	Кол-во заданий в банке тестовых заданий	Разработчики
тест Практический курс перевода первого иностранного языка 1	100	Аниськина Н.В., Вопияшина С.М.,
тест Практический курс перевода первого иностранного языка 2	100	Мурдускина О.В., Никитина Т.Г.
тест Практический курс перевода первого иностранного языка 3	100	Мурдускина О.В., Никитина Т.Г.
тест Практический курс перевода первого иностранного языка 4	60	Мурдускина О.В.

6.2. Регламент проведения тестирований

Название банка тестовых заданий	Кол-во заданий, предъявляемых студенту	Номера и наименования разделов теста	Кол-во заданий в разделе	Время на тестирование, мин.
Итоговый тест по курсу через ОТ (Практический курс перевода первого иностранного языка 1, тест)	40	-	-	40
Итоговый тест по курсу через ОТ (Практический курс перевода первого иностранного языка 2, тест)	40	-	-	40

Итоговый тест по курсу через ОТ (Практический курс перевода первого иностранного языка 2, тест)	40	-	-	40
Итоговый тест по курсу через ОТ (Практический курс перевода первого иностранного языка 2, тест)	40	-	-	40

7. Критерии и нормы оценки курсовых работ (проектов)

Курсовая работа по дисциплине не предусмотрена

8. Примерная тематика письменных работ (курсовых, рефератов, контрольных, расчетно-графических и др.)

Не предусмотрены

9. Вопросы к экзамену (зачету)

Практический курс перевода первого иностранного языка -1

№п/п	Вопросы
1.	Грамматические аспекты перевода. Перевод простого предложения.
2.	Грамматические аспекты перевода. Перевод сложного предложения.
3.	Грамматические аспекты перевода. Перевод местоимений (it, one).
4.	Грамматические аспекты перевода. Перевод местоимений (one, that).
5.	Грамматические аспекты перевода. Перевод причастий.
6.	Грамматические аспекты перевода. Перевод герундия.
7.	Грамматические аспекты перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
8.	Грамматические аспекты перевода. Перевод артиклей в официально-деловом и публицистическом стилях.
9.	Грамматические аспекты перевода. Перевод артиклей в научном и художественном стилях.
10.	Грамматические аспекты перевода. Перевод глагольных форм сослагательного наклонения.
11.	Лексические аспекты перевода. Функции имен собственных. Компоненты значения имени собственного
12.	Лексические аспекты перевода. Простой перенос имени собственного при переводе. В каких случаях возможен такой перенос?
13.	Лексические аспекты перевода. Транслитерация и транскрипция имени собственного. Какой из этих приемов предпочтителен в современной переводческой практике?
14.	Лексические аспекты перевода. Национально-языковой принадлежность имени собственного и перевод. Каковы рекомендации Д.И. Ермоловича при работе с такими именами?
15.	Лексические аспекты перевода. В каких случаях переводчик должен руководствоваться принципом благозвучия при переводе антропонимов?
16.	Лексические аспекты перевода. В каких случаях переводчик должен учитывать принцип исторической традиции при переводе антропонимов?
17.	Лексические аспекты перевода. Как следует поступать с характеризующими компонентами значения антропонимов при переводе
18.	Лексические аспекты перевода. Какую переводческую стратегию при работе с антропонимами предлагает Д.И. Ермолович?

19.	Лексические аспекты перевода. Что понимается под комментирующим переводом антропонима?
20.	Лексические аспекты перевода. Что понимается под уточняющим переводом антропонима?
21.	Лексические аспекты перевода. Что понимается под описательным переводом антропонима?
22.	Лексические аспекты перевода. В чем заключается специфика перевода топонимов?
23.	Лексические аспекты перевода. В чем заключается специфика перевода названий организаций, компаний, учреждений, партий и т.п.?
24.	Лексические аспекты перевода. В чем заключается специфика перевода названий художественных произведений?
25.	Лексические аспекты перевода. Какова специфика графического оформления имен собственных в английском и русском языках, которую следует учитывать при переводе?

Практический курс перевода первого иностранного языка -2

№п/п	Вопросы
1.	Переведите письменно текст №1 с английского на русский язык.
2.	Выполните переводческий анализ текста №1.
3.	Переведите письменно текст №2 с английского на русский язык.
4.	Выполните переводческий анализ текста №2.
5.	Переведите письменно текст №3 с английского на русский язык.
6.	Выполните переводческий анализ текста №3.
7.	Переведите письменно текст №4 с английского на русский язык.
8.	Выполните переводческий анализ текста №4.
9.	Переведите письменно текст №5 с английского на русский язык.
10.	Выполните переводческий анализ текста №5.
11.	Переведите письменно текст №6 с английского на русский язык.
12.	Выполните переводческий анализ текста №6.
13.	Переведите письменно текст №7 с английского на русский язык.
14.	Выполните переводческий анализ текста №7.
15.	Переведите письменно текст №8 с английского на русский язык.
16.	Выполните переводческий анализ текста №8.
17.	Переведите письменно текст №9 с английского на русский язык.
18.	Выполните переводческий анализ текста №9.
19.	Переведите письменно текст №10 с английского на русский язык.
20.	Выполните переводческий анализ текста №10.
21.	Переведите письменно текст №11 с английского на русский язык.
22.	Выполните переводческий анализ текста №11.
23.	Переведите письменно текст №12 с английского на русский язык.

24.	Выполните переводческий анализ текста №12.
25.	Переведите письменно текст №13 с английского на русский язык.
26.	Выполните переводческий анализ текста №13.
27.	Переведите письменно текст №14 с английского на русский язык.
28.	Выполните переводческий анализ текста №14.
29.	Переведите письменно текст №15 с английского на русский язык.
30.	Выполните переводческий анализ текста №15.
31.	Переведите письменно текст №16 с английского на русский язык.
32.	Выполните переводческий анализ текста №16.
33.	Переведите письменно текст №17 с английского на русский язык.
34.	Выполните переводческий анализ текста №17.
35.	Переведите письменно текст №18 с английского на русский язык.
36.	Выполните переводческий анализ текста №18.

Практический курс перевода первого иностранного языка -3

№п/п	Вопросы
1.	Письменно переведите текст №1 с английского языка на русский.
2.	Выполните переводческий анализ текста №1.
3.	Переведите текст №1 с листа.
4.	Письменно переведите текст №2 с английского языка на русский.
5.	Выполните переводческий анализ текста №2.
6.	Переведите текст №2 с листа.
7.	Письменно переведите текст №3 с английского языка на русский.
8.	Выполните переводческий анализ текста №3.
9.	Переведите текст №3 с листа.
10.	Письменно переведите текст №4 с английского языка на русский.
11.	Выполните переводческий анализ текста №4.
12.	Переведите текст №4 с листа.
13.	Письменно переведите текст №5 с английского языка на русский.
14.	Выполните переводческий анализ текста №5.
15.	Переведите текст №5 с листа.
16.	Письменно переведите текст №6 с английского языка на русский.
17.	Выполните переводческий анализ текста №6.
18.	Переведите текст №6 с листа.
19.	Письменно переведите текст №7 с английского языка на русский.
20.	Выполните переводческий анализ текста №7.
21.	Переведите текст №7 с листа.
22.	Письменно переведите текст №8 с английского языка на русский.
23.	Выполните переводческий анализ текста №8.
24.	Переведите текст №8 с листа.
25.	Письменно переведите текст №9 с английского языка на русский.
26.	Выполните переводческий анализ текста №9.

27.	Переведите текст №9 с листа.
28.	Письменно переведите текст №10 с английского языка на русский.
29.	Выполните переводческий анализ текста №10.
30.	Переведите текст №10 с листа.
31.	Письменно переведите текст №11 с английского языка на русский.
32.	Выполните переводческий анализ текста №11.
33.	Переведите текст №11 с листа.
34.	Письменно переведите текст №12 с английского языка на русский.
35.	Выполните переводческий анализ текста №12.
36.	Переведите текст №12 с листа.

Практический курс перевода первого иностранного языка -4

№п/п	Вопросы
1.	Переведите текст №1 с листа.
2.	Переведите устно последовательно текст №1 с английского на русский язык.
3.	Прослушайте текст, выполните письменный реферативный перевод на английский язык.
4.	Переведите текст №2 с листа.
5.	Переведите устно последовательно текст №2 с английского на русский язык.
6.	Прослушайте текст, выполните письменный реферативный перевод на английский язык.
7.	Переведите текст №3 с листа.
8.	Переведите устно последовательно текст №3 с английского на русский язык.
9.	Прослушайте текст, выполните письменный реферативный перевод на английский язык.
10.	Переведите текст №4 с листа.
11.	Переведите устно последовательно текст №4 с английского на русский язык.
12.	Прослушайте текст, выполните письменный реферативный перевод на английский язык.
13.	Переведите текст №5 с листа.
14.	Переведите устно последовательно текст №5 с английского на русский язык.
15.	Прослушайте текст, выполните письменный реферативный перевод на английский язык.
16.	Переведите текст №6 с листа.
17.	Переведите устно последовательно текст №6 с английского на русский язык.
18.	Прослушайте текст, выполните письменный реферативный перевод на английский язык.

19.	Переведите текст №7 с листа.
20.	Переведите устно последовательно текст №7 с английского на русский язык.
21.	Прослушайте текст, выполните письменный реферативный перевод на английский язык.
22.	Переведите текст №8 с листа.
23.	Переведите устно последовательно текст №8 с английского на русский язык.
24.	Прослушайте текст, выполните письменный реферативный перевод на английский язык.
25.	Переведите текст №9 с листа.
26.	Переведите устно последовательно текст №9 с английского на русский язык.
27.	Прослушайте текст, выполните письменный реферативный перевод на английский язык.
28.	Переведите текст №10 с листа.
29.	Переведите устно последовательно текст №10 с английского на русский язык.
30.	Прослушайте текст, выполните письменный реферативный перевод на английский язык.
31.	Переведите текст №11 с листа.
32.	Переведите устно последовательно текст №11 с английского на русский язык.
33.	Прослушайте текст, выполните письменный реферативный перевод на английский язык.
34.	Переведите текст №12 с листа.
35.	Переведите устно последовательно текст №12 с английского на русский язык.
36.	Прослушайте текст, выполните письменный реферативный перевод на английский язык.

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

10.1. Паспорт фонда оценочных средств

№п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	Раздел 1. Грамматические аспекты перевода	ОПК-5, ОПК-13, ПК-8, ПК-9, ПК-11	Контрольная работа (контрольный перевод), разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), тестовые задания, итоговый тест
2	Раздел 2. Лексические аспекты перевода	ОПК-5, ОПК-13, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-11	Контрольная работа (контрольный перевод), разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), тестовые задания, итоговый тест
3	Раздел 3. Текстологические основы перевода	ОПК-2, ОПК-5, ОПК-13, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11	Контрольная работа (контрольный перевод), разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), тестовые задания, итоговый тест
4	Раздел 4. Жанрово-стилистические аспекты письменного перевода	ОПК-6, ОПК-8, ОПК-13, ПК-7, ПК-8, ПК-10, ПК-11	Контрольная работа (контрольный перевод), кейс-задача, разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), итоговый тест
5	Раздел 5. Односторонний устный перевод (с английского на русский язык, с русского на английский язык)	ОПК-8, ОПК-13, ПК-7, ПК-8, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Контрольная работа (контрольный перевод), разноуровневые задачи и задания

			(ИДЗ), итоговый тест
6	Раздел 6. Двусторонний устный перевод (с английского на русский язык, с русского на английский язык)	ОПК-8, ОПК-13, ПК-8, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Контрольная работа (контрольный перевод), ролевая игра, разноуровневые задачи и задания (ИДЗ), итоговый тест

10.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

10.2.1. Деловая (ролевая) игра

Раздел 6. «Двусторонний устный перевод (с английского на русский язык, с русского на английский язык)»

Ролевая игра №1

Тема: Устный перевод в официально-деловой сфере (перевод беседы)

Концепция игры: Делегация представителей зарубежного автомобильного концерна прибывает в Россию для участия в работе круглого стола по вопросам сотрудничества с Волжским автомобильным заводом. Представители зарубежной делегации и представители дирекции завода продумывают тематику и содержание своих выступлений и предложений о сотрудничестве. Ведущий круглого стола выступает в роли модератора. Выступления всех участников переводятся последовательно специально приглашенными переводчиками.

Роли (количество участников зависит от общего количества студентов в группе):

- представители зарубежной делегации
- представители дирекции завода
- переводчики
- ведущий круглого стола

Критерии оценки:

- «отлично» выставляется студенту, если участие в игре активное, при переводе цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия

ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; допускается от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,

- «хорошо» выставляется студенту, если участие в игре активное, при переводе цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены; допускается от 2,1 до 4 балла ошибок, допускается одна грубая ошибка,

- «удовлетворительно» выставляется студенту, если участие в игре недостаточно активное, при переводе цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта не полностью, условия ситуации соблюдены не полностью, содержание передано в целом адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены не полностью; допускается от 4,1 до 6 баллов ошибок, допускается две грубые ошибки,

- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если участие в игре, в основном, пассивно, сводится к незначительным репликам, цель коммуникации не достигнута, ситуация не раскрыта, условия ситуации нарушены, содержание передано неадекватно; нормы переводящего (русского) языка не соблюдены; допускается от 6,1 балла ошибок, допускается более 2-х грубых ошибок / студент не принимал участие в ролевой игре.

Классификация ошибок устного последовательного перевода

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

- добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
- грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- повтор одних и тех же языковых средств (отсутствие разнообразия языковых средств) – 0,2 балла;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

- стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, неприятые выражения;

- отсутствие реакции на изменение темпа речи, вопросы, реплики – 0,1 балла;
- излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;
- темп перевода – 0,25 балла, длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп.

Ожидаемый результат:

Представление ролевой игры студентами, раскрывающее выбранную тему, соответствующее указанным критериям оценки, а также контролирующее формирование навыков устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм.

10.2.2. Кейс-задача

Раздел 4 «Жанрово-стилистические аспекты письменного перевода»

Задание: сопоставьте текст и перевод вашего одгруппника, проведите анализ переводческих стратегий, используемых переводчиком. Внесите критические замечания, выполните редакторскую правку текста перевода, если это необходимо. Обсудите причины возникновения ошибок в переводе.

Критерии оценки (в баллах):

- 3 балла выставляется студенту, если он выполнил все этапы кейс-задачи в полном объеме, показал свободное владение профессиональной терминологией, уверенно применяет теоретические знания для решения кейса;
- 2 балла выставляется студенту, если он выполнил большинство этапов кейс-задачи, однако недостаточное знание теоретического материала препятствует решению профессиональной задачи в полном объеме;
- 1 балл выставляется студенту, если он явился на занятие, но проблема не решена в полном объеме;
- 0 баллов выставляется студенту, если он не явился на занятие.

Ожидаемый результат:

- Решение кейс-задачи, раскрывающее изучаемую тему и соответствующее указанным критериям оценки, а также контролирующее формирование навыков поиска оптимального переводческого решения, редакционного анализа текстов различной жанрово-стилистической принадлежности.

10.2.3. Комплект заданий для контрольной работы

Раздел 3: «Текстологические основы перевода»

Тема: Способы перевода средств выражения экспрессии: перевод фразеологизмов

Вариант 1

Задание 1. Переведите следующие фразеологизмы, укажите способ перевода (*фразеологический аналог, фразеологический эквивалент, описательный перевод, калькирование, параллельный/двойной перевод*).

1. A clever tongue will take you anywhere.	А. Бояться собственной тени.
2. A drowning man will catch at a straw.	В. В чужой монастырь со своим уставом не ходят.
3. A little bird told me.	С. Вставлять палки в колеса.
4. A stitch in time saves nine.	Д. Жена Цезаря вне подозрений.
5. Caesar's wife is above suspicion.	Е. Ловить рыбку в мутной воде.
6. In Rome, do as the Romans do.	Ф. Любимцы богов умирают молодыми.
7. Peeping Tom.	Г. Подсладить пилюлю.
8. Run with the hare and hunt with the hounds.	Н. Принять вид оскорбленной невинности.
9. To be afraid of one's own shadow.	И. Служить и нашим и вашим; вести двойную игру.
10. To fish in troubled waters.	Ж. Слухом земля полнится; сорока на хвосте принесла.
11. To gild the pill.	К. Убить двух зайцев одним ударом.
12. To kill two birds with one stone.	Л. Утопающий (и) за соломинку хватается.
13. To throw sands in the wheels.	М. Человек с нездоровым любопытством, тайно следящий за другими.
14. Whom the gods love die young.	Н. Штопай дыру, пока не велика; не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.
15. To assume an air of injured innocence.	О. Язык до Киева доведет.

Вариант 2

Задание 1. Переведите следующие фразеологизмы, укажите способ перевода (*фразеологический аналог, фразеологический эквивалент, описательный перевод, калькирование, параллельный/двойной перевод*).

1. To make the best of a bad bargain.	А. Быть скептиком.
2. Least said soonest mended.	В. Во время оно.
3. To bite the hand that feeds you.	С. Город Братской Любви, Филадельфия.
4. To dance to somebody's pipe.	Д. Слово — серебро, молчание — золото; больше дела, меньше слов.
5. To add fuel to the fire.	Е. Делать хорошую мину при плохой игре.

6. When Queen Anne was alive.	F. Держать собаку, а лаять самому.
7. To be from Missouri.	G. Изумрудный остров (Ирландия).
8. To put the cart before the horse.	H. Остаться без обеда.
9. To keep a dog and bark oneself	I. Отличная вещь, нечто весьма ценное.
10. To dine with Duke Humphrey.	J. Плясать под чью-л. дудку.
11. The real McCoy.	K. Подливать масло в огонь.
12. The City of Brotherly Love.	L. Поставить телегу впереди лошади.
13. The Emerald Isle.	M. Рубить сук, на котором сидишь.
14. To grin like a Cheshire cat.	N. Ухмыляться во весь рот.

Процедура оценивания

Контрольная работа выполняется аудиторно, продолжительность работы над заданием 20 минут, работа сдается в письменном виде на проверку преподавателю. Контрольная работа оценивается преподавателем в баллах согласно указанным ниже критериям.

Критерии оценки (в баллах):

- 5 баллов выставляется студенту, если он правильно выполнил 90-100% заданий;
- 4 балла выставляется студенту, если он правильно выполнил 80-89% заданий;
- 3 балла выставляется студенту, если он правильно выполнил 70-79% заданий;
- 2 балла выставляется студенту, если он правильно выполнил 60-69% заданий;
- 2 балла выставляется студенту, если он правильно выполнил 50-59% заданий;
- 0 баллов выставляется студенту, если он правильно выполнил менее 49% заданий.

Ожидаемый результат:

- Результат оценивания контрольной работы (в баллах) по изучаемому разделу согласно указанным критериям оценки, который контролирует формирование знаний, умений и навыков в области достижения эквивалентности в переводе и способности применять основные приемы перевода.

10.2.4 Фонд тестовых заданий.

Раздел 3: «Текстологические основы перевода»

Тест «Лексические и грамматические преобразования при переводе»

Задание: Выберите один правильный вариант ответа

1. Переводчик должен предусмотреть возможность культурологического комментария или создания новой языковой единицы путем транслитерации или калькирования

- а) если слово зависит от множества текстовых компонентов;
- б) если слово зависит от условий, выходящих за пределы текста;
- в) если слово зависит главным образом от ближайшего контекста.

2. Какой вариант перевода выражения "Держи краба" в следующем предложении наиболее адекватен?

Наши мужики часто здороваются за руку как-то сбоку, сприсядки, заговорищники. В школе у нас называлось - "Держи краба".

- а) "Holding the crab";
- б) "Take five".

3. Выберите адекватный перевод имени *James I Stewart*

- а) Джеймс I Стюарт; б) Джеймс Стюарт I; в) Яков I Стюарт.

4. Выберите адекватный перевод словосочетания «газированная вода»:

- а) sparkling water; б) gas water; в) soft water

5. Выберите адекватный перевод слова *sodium*:

- а) сода; б) натрий; в) кальций

6. Выберите адекватный перевод слова *corral*:

- а) коралл; б) коралловый риф; в) загон для скота.

7. Выберите адекватный перевод словосочетания *the Middle East*:

- а) Дальний Восток; б) Ближний Восток; в) Средний Восток.

8. Выберите адекватный вариант перевода слова *Nebuchadnezzar*

- а) Небучаднеззар; б) Навуходоносор; в) Небухадносор.

9. Выполняют ли артикли в следующем предложении смысловую функцию: *They were powerful enough not to need a tsar, especially the tsar?*

- а) Да. б) Нет.

10. Выберите адекватный вариант перевода объектного причастного оборота в предложении *He had several bottles of wine brought*.

- а) Он принес несколько бутылок вина,
- б) Ему принесли несколько бутылок вина,
- в) Он купил несколько бутылок вина.

11. Выберите адекватный вариант перевода глагола *should* в предложении: *Why should I have gone there?*

- а) Почему я должен идти туда? б) Почему мне было туда не пойти? в) Ради чего я пошел бы туда?

12. Выберите адекватный вариант перевода союза *unless* в предложении *Unless you change your strategy you won't be a success*,

- а) Пока вы не измените стратегию действий, вы не добьетесь успеха,
- б) Если вы не измените стратегию действий, вы не добьетесь успеха,
- в) Изменив стратегию действий, вы не добьетесь успеха.

13. Нужно ли переводить неопределенный артикль в следующем предложении *There was always u Mr Goodman to resolve the problem?*

а) Да. б) Нет.

14. Выберите адекватный вариант перевода *a power*,

а) власть; б) электроэнергия; в) держава.

15. Может ли личное местоимение 3 лица ед. числа *it* переводиться *они*?

а) Да. б) Нет.

16. Какими средствами целесообразно передать эмфазу в следующем предложении *The sea was at its bluest*

а) лексическими; б) грамматическими; в) синтаксическими?

17. Каким способом целесообразно перевести условное придаточное предложение в следующем примере *The British people have to submit to new taxation, however high*

а) опущением; б) полным придаточным предложением; в) калькированием?

18. Выберите адекватный вариант перевода словосочетания «панорамы набережных и площадей»:

а) the panorama of embankments and squares;

б) embankments and square sights;

в) the sights of embankments and square.

19. Укажите вид преобразования, произошедшего при переводе слова *men* в словосочетании *all the king's men*, если вариант перевода - «все королевские солдаты»:

а) генерализация; б) модуляция; в) конкретизация.

20. Выберите адекватный вариант перевода слова *sandwiches* в следующем предложении: *If people have to choose between freedom and sandwiches, they will take sandwiches.*

а) сэндвичи; б) гамбургеры; в) хлеб.

21. Какой вид преобразования слова *sandwiches* был применен?

а) генерализация; б) модуляция; в) конкретизация.

22. Являются ли синонимичными следующие словосочетания: *to assume power*, *to come into power*?

а) Да. б) Нет.

23. Выберите адекватный вариант перевода аббревиатуры *COI*:

а) SALT; б) CIA; в) SDI.

25. Выберите адекватный вариант перевода названия пьесы В.Шекспира *"The Tempest"*:

а) «Укрощение строптивой»; б) «Буря»; в) «Много шума из ничего».

26. Выберите адекватный вариант перевода слова *Wimbledon* в следующем предложении: *Viewers were able to see Wimbledon on TV.*

а) город Уимблдон; б) Уимблдонский кубок по футболу; в) Уимблдонский теннисный турнир.

27. Выберите адекватный вариант перевода для названия *Princeton School of Law*:

а) Принстонская школа права; б) факультет права Принстонского института;

в) Юридический институт Принстонского университета.

28. Какой прием следует использовать при переводе подчеркнутых слов в следующем предложении? *Parked by a solicitor's office opposite the cafe was a green Aston-Martin tourer.*

а) конкретизация; б) модуляция; в) генерализация.

29. Какую единицу перевода целесообразно выбрать для перевода слова «man» в следующем предложении: *Censoring the envelopes had serious repercussions and produced a ripple of anxiety on some ethereal military echelon that floated a C.I.D. **man** back into the ward posing as a patient.*

а) предложение; б) весь текст; в) словосочетание?

30. Формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, ч фонетическая имитация исходного слова - это а) транслитерация; б) транскрипция; в) калькирование.

Критерии оценки (в баллах):

- 10 баллов выставляется студенту, если он выполнил правильно 90-100% заданий;
- 8 баллов выставляется студенту, если он выполнил правильно 80-89% заданий;
- 6 баллов выставляется студенту, если он выполнил правильно 70-79% заданий;
- 4 балла выставляется студенту, если он выполнил правильно 60-69% заданий;
- 2 балла выставляется студенту, если он выполнил правильно 50-59% заданий;
- 0 баллов выставляется студенту, если он выполнил правильно менее 49% заданий

10.2.5 Разноуровневые задачи и задания (ИДЗ)

Раздел 1 «Грамматические аспекты перевода»

Комплект разноуровневых задач и заданий представлен в виде задач и заданий различного типа из следующего учебного пособия: Вопияшина С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода [Электронный ресурс] : электрон. учеб.-метод. пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина ; ТГУ ; Гуманит.-пед. ин-т ; каф. "Теория и практика перевода". - ТГУ. - Тольятти : ТГУ, 2018. - 92 с.

Характеристика заданий:

а) тренировочные задания репродуктивного уровня, позволяющие диагностировать знание фактического материала в рамках изучаемой дисциплины;

б) тренировочные задания реконструктивного уровня, позволяющие диагностировать умения определять и анализировать изучаемые переводческие единицы и применять необходимые переводческие приемы в пределах изучаемых тем;

в) интерактивные задания, направленные на формирование умения применять полученные знания на решение практических профессиональных задач в области практического курса перевода первого иностранного языка.

Критерии оценки (в баллах):

Каждое задание ИДЗ оценивается max 1 балл: 1 балл – 80-100 % правильно выполненного задания; 0,5 балла – 50-79 % правильно выполненного задания; 0 баллов – 0-49 % правильно выполненного задания. Сумма баллов за задания есть итоговый балл за ИДЗ, результат округляется до полного числа.

Минимальное количество баллов за ИДЗ – 0 баллов.

Ожидаемый результат:

Результат оценивания заданий по изучаемой теме согласно указанным критериям оценки, который контролирует формирование компетенций, указанных в паспорте фонда оценочных средств.

10.2.6 Итоговый тест по курсу через ОТ.

Банк тестовых заданий размещен на образовательном портале ТГУ.

Регламент проведения тестирования: количество заданий, предъявляемых студенту – 40, время тестирования - 40 минут.

Критерии оценки: оценивание производится согласно критериям образовательного портала ТГУ.

11. Образовательные технологии и методические указания по освоению дисциплины

Технология	Формы обучения	Методы обучения
Технологии традиционного обучения	Практическое занятие	Наглядные, словесные, практические
Технологии развития критического мышления	Практическое занятие-беседа Практическое занятие-провокация (с запланированными ошибками)	Решение ситуационных задач Дискуссия Кейс-метод
Информационные технологии	Визуальное практическое занятие	Презентационный метод
Технология дифференцированного обучения	Практическое занятие-беседа Практическое занятие с использованием метода анализа конкретной ситуации	Доклад малых групп Кейс-метод Самооценка
Игровые технологии	Практическое занятие с использованием ролевой игры Практическое занятие-ситуация	Ролевая игра Учебная игра Имитационная игра
Технологии проблемного обучения	Проблемное практическое занятие	Мозговой штурм Дискуссия Решение ситуационных задач Решение проблемной ситуации
Технологии обучения в сотрудничестве	Практическое занятие-беседа Практическое занятие-провокация (с запланированными ошибками)	Беседа Интервью Работа в паре Обучение в малых группах Мозговой штурм
Технологии контекстного обучения	Практическое занятие-ситуация Практическое занятие с использованием кейс-метода	Анализа конкретных ситуаций Групповой опрос Мозговой штурм Метод работы с информационными базами данных

		Кейс-метод
Интерактивные технологии	Проблемное практическое занятие Практическое занятие-беседа Практическое занятие-пресс-конференция	Работа в парах Обучение в малых группах Дискуссия Презентационный метод Мозговой штурм Самооценка

Характеристики применяемых технологий обучения:

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» предполагает использование различных форм работы и методов обучения с целью интенсификации процесса обучения.

Курс обучения состоит исключительно из практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют навыки письменного и устного перевода, а также обогащают свой словарный запас словами и выражениями различной тематической направленности.

На аудиторных занятиях преподаватель организует индивидуальную, парную, групповую, коллективную работу студентов; студенты обсуждают различные варианты перевода, учатся составлять и правильно оформлять письменные и устные тексты на английском языке. Помимо традиционных форм заданий (письменный перевод текстов, обсуждение готового перевода, аннотирование и реферирование, выполнение специализированных заданий, устный перевод с английского на русский и наоборот (тренировка навыка переключения); контрольная работа на проверку умений и навыков письменного и устного перевода; тесты) предусмотрено также использование интерактивных методов и инновационных форм работы (коллективные презентации, игры со словами типа «Подбери синоним», «Отгадай слово», «Назови фразеологизм, значение которого...», пресс-конференции, ролевые игры «Переводчик и туристическая группа», «Переводчик по стечению обстоятельств»).

Технология коммуникативного обучения направлена, прежде всего, на формирование коммуникативной компетентности учащихся, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.

Информационно-коммуникативные технологии (ИКТ) в целом расширяют рамки образовательного процесса, повышая его практическую направленность, способствуют интенсификации самостоятельной работы учащихся и повышению познавательной активности.

В рамках ИКТ выделяются 2 вида технологий: технология использования компьютерных программ позволяет эффективно дополнить процесс обучения технике перевода на всех уровнях. Разработанные компьютерные программы направлены на самостоятельную работу

учащихся, на совершенствование навыков машинного (компьютерного) перевода, а также на развитие грамматических и лексических навыков. Интернет-технологии представляют широкие возможности для поиска информации, разработки проектов, ведения исследований.

Технология развития критического мышления способствует формированию разносторонней личности, способной критически относиться к информации, умению отбирать информацию для решения поставленной задачи

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

12.1. Обязательная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум и др.)	Количество в библиотеке
1.	Вопияшина, С.М. Лексические и грамматические аспекты перевода [Электронный ресурс] : электрон. учеб.-метод. пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Анищенко; ТГУ ; Гуманит. ин-т ; каф. "Теория и практика перевода". - ТГУ. - Тольятти : ТГУ, 2017. - 102 с. - Библиогр.: с. 98-99. - Прил.: с. 116-130. - ISBN 978-5-8259-1020-8.	учебно-методическое пособие	Репозиторий ТГУ
2.	Елагина Ю. С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Ю. С. Елагина ; Оренбургский государственный университет. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 106 с. - ISBN 978-5-7410-1648-0.	учебное пособие	ЭБС «IPRbooks»
3.	Касаткина К. А. Практический курс перевода первого иностранного языка : учеб.-метод. пособие / К. А. Касаткина, Е. В. Косс ; ТГУ ; Гуманит.-пед. ин-т ; каф. "Теория и практика перевода". - ТГУ. - Тольятти : ТГУ, 2014. - 99 с. : ил. - Библиогр.: с. 85. - Прил.: с. 86-99. - 32-13.	учебно-методическое пособие	47
4.	Практикум перевода [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / сост. М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 88 с. - ISBN 978-5-9765-2635-8.	учебно-методическое пособие	ЭБС «Лань»
5.	Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод [Электронный ресурс] : учеб. пособие / [сост. Л. Н. Хохлова]. - Краснодар : Южный ин-т менеджмента, 2015. – 72 с.	учебное пособие	ЭБС «IPRbooks»
6.	Слепович В. С. Курс перевода (английский - русский язык)	учебник	ЭБС «IPRbooks»

	[Электронный ресурс] = Translation Course (English - Russian) : учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика» / В. С. Слепович. - 10-е изд. - Минск : ТетраСистемс, 2014. - 317 с. - ISBN 978-985-536-396-6.		
7.	Слепович В. С. Перевод (английский - русский) [Электронный ресурс] = Translation (English - Russian) : учебник для студентов вузов по гуманитар. специальностям / В. С. Слепович. - Минск : Тетралит, 2014. - 334 с. - ISBN 978-985-7081-31-8.	учебник	ЭБС «IPRbooks»

12.2. Дополнительная литература и учебные материалы (аудио-, видеопособия и др.)

- фонд научной библиотеки ТГУ:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум и др.)	Количество в библиотеке
8.	Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва : Академия, 2008 ; Санкт-Петербург : Филол. фак. СПбГУ, 2008. - 359 с. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 351-355. - Темат. указ. рек. лит.: с. 344-350. - ISBN 978-5-8465-0711-1 : 191-00.	учебное пособие	47
9.	Английский язык. Практика перевода (английский–русский) [Электронный ресурс] : учеб. пособие. Ч. 1. Лексические приемы перевода / Южный институт менеджмента ; [сост. Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский] . - Краснодар : ЮИМ, 2014. - 87 с.	учебное пособие	ЭБС «IPRbooks»

10.	Английский язык. Практика перевода (английский–русский) [Электронный ресурс] : учеб. пособие. Ч. 2. Грамматические приемы перевода / Южный институт менеджмента ; [сост. Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский] . - Краснодар : ЮИМ, 2014. - 96 с.	учебное пособие	ЭБС «IPRbooks»
11.	Базылев В. Н. Креативный курс перевода. Предтекстовый этап [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В. Н. Базылев. - Москва : Моск. гуманитар. ун-т, 2014. - 161 с. - ISBN 978-5-98079-973-1.	учебное пособие	ЭБС «IPRbook»
12.	Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова ; Оренбургский государственный университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 122 с. - ISBN 978-5-7410-1391-5.	учебное пособие	ЭБС «IPRbooks»
13.	Касаткина К. А. Практический курс перевода первого иностранного языка : учеб.-метод. пособие / К. А. Касаткина, О. В. Мурдускина ; ТГУ ; Гуманит.-пед. ин-т ; каф. "Теория и практика перевода". - ТГУ. - Тольятти : ТГУ, 2013. - 127 с. - Библиогр.: с. 126. - Прил.: с. 127. - 25-02.	учебно-методическое пособие	47

СОГЛАСОВАНО

Директор научной библиотеки

(подпись)

А.М. Асаева

(И.О. Фамилия)

«_____» _____ 20____ г.

МП

12.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

- Scopus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.scopus.com/> (дата обращения: 22.04.2020).
 - Web of Science [Электронный ресурс]. URL: <http://webofscience.com> (дата обращения: 22.04.2020).
 - Elibrary [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 22.04.2020).
1. Онлайн-словари, режим доступа:
 - <http://www.macmillandictionary.com/> [Электронный ресурс]: (дата обращения 22.04.20)
 - <http://dictionary.cambridge.org/> [Электронный ресурс]: (дата обращения 22.04.20)
 - <http://oxforddictionaries.com/> [Электронный ресурс]: (дата обращения 22.04.20)
 - <http://www.ldoceonline.com/> [Электронный ресурс]: (дата обращения 22.04.20)
 - <http://www.websters-online-dictionary.org/> [Электронный ресурс]: (дата обращения 22.04.20)
 - <http://www.thefreedictionary.com/> [Электронный ресурс]: (дата обращения 22.04.20)
 - <http://www.lexicool.com/> [Электронный ресурс]: (дата обращения 22.04.20)
 - <http://www.wordreference.com/> [Электронный ресурс]: (дата обращения 22.04.20)
 2. Dictionary of slang, webspeak, made up words, and colloquialisms: [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.slangsite.com/slang/A.html> (дата обращения 22.04.20)
 3. Англо-русский и русско-английский словари идиом, речевых оборотов, пословиц и поговорок, и просто интересных слов [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.idiomcenter.com/> (дата обращения 22.04.20)
 4. Ассоциация лексикографов Lingvo [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.lingvoda.ru/> (дата обращения 22.04.20)
 5. Глоссарий.Ру – служба тематических толковых словарей; термины переведены на английский язык [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.glossary.ru/index.htm> (дата обращения 22.04.20)
- Ресурс для развития навыков устного перевода [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.breakingnewsenglish.com> (дата обращения 22.04.20)

12.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
----------	-----------------	--

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1.	ABBYY LingvoX3 [CD] : электронный словарь многоязычный. – М.: ABBYY, 2009.	Договор № 457/2011 от 19.04.2011 г., срок действия – бессрочно.
2.	Windows	Договор № 690 от 19.05.2015г., срок действия – бессрочно; Договор № 727 от 20.07.2016г., срок действия – бессрочно.
3.	Office Standard	Договор № 690 от 19.05.2015г., срок действия – бессрочно; Договор № 727 от 20.07.2016г., Срок действия – бессрочно.

12.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м ²	Количество посадочных мест
1	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.	Стол ученический двухместный, стул ученический, стол преподавательский, стул преподавательский, доска аудиторная (маркерная), трибуна, стол под телевизор, телевизор, компьютер	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 16, 8 этаж (УЛК-801)	36,9	19

2	<p>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.</p>	<p>столы ученические трехместные, стул ученический, доска аудиторная (меловая), трибуна., телевизор, DVD-плеер</p>	<p>445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 24, 8 этаж (УЛК-809)</p>	35,1	25
3	<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. Кабинет иностранных языков.</p>	<p>Столы ученические двухместные, стол преподавательский, стулья ученические, пюпитр, стенка мебельная, стол под телевизор малый, телевизор, видеоманитфон, DVD-плеер</p>	<p>445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 1, 8 этаж (УЛК-820)</p>	19,4	14

4	<p>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.</p>	<p>Столы ученические трехместный, столы ученические двухместные, стулья ученические, стол преподавательский, стул преподавательский, доска аудиторная (маркерная), кафедра напольная</p>	<p>445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 2, 8 этаж (УЛК-818)</p>	68,4	46
5	<p>Компьютерный класс. Помещение для самостоятельной работы. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации</p>	<p>Стол ученический, стул, ПК с выходом в сеть интернет</p>	<p>445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 14, позиция по ТП № 48, 4 этаж (Г-401)</p>	84,8	16